

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 21 febbraio 2017

Aoste, le 21 février 2017

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Affari legislativi

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA

Tel. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n.5/77del19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Affaires législatives

Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes-11100 AOSTE

Tél. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 564 a pag. 566

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione .....	—
Leggi e regolamenti .....	—
Corte costituzionale .....	—
Atti relativi ai referendum .....	—

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione .....	567
Atti degli Assessori regionali .....	569
Atti del Presidente del Consiglio regionale .....	—
Atti dei dirigenti regionali .....	587
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale.....	588
Avvisi e comunicati .....	600
Atti emanati da altre amministrazioni .....	601

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi .....	618
Bandi e avvisi di gara .....	618

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 564 à la page 566

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application .....	—
Lois et règlements .....	—
Cour constitutionnelle .....	—
Actes relatifs aux référendums .....	—

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région .....	567
Actes des Assesseurs régionaux.....	569
Actes du Président du Conseil régional .....	—
Actes des dirigeants de la Région .....	587
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional..	588
Avis et communiqués .....	600
Actes émanant des autres administrations .....	601

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours .....	618
Avis d'appel d'offres .....	618

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 30 gennaio 2017, n. 60.

Modifica al decreto del Presidente della Regione n. 449/2013 “Costituzione della Consulta regionale per i lavori pubblici di cui all’art. 40bis della l.r. 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni”.

pag. 567

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 60 du 30 janvier 2017,

modifiant l’arrêté du président de la Région n° 449 du 12 novembre 2013 (Constitution de la Conférence régionale pour les travaux publics visée à l’art. 40 bis de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).

page 567

**ATTI  
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

Decreto 1° febbraio 2017, n. 2.

Approvazione calendario ittico per l’anno 2017.

pag. 569

**ACTES  
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT  
DE L’AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 2 du 1<sup>er</sup> février 2017,

portant calendrier de la pêche 2017.

page 569

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

Decreto 30 gennaio 2017, n. 31.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale alla sig. Giuseppe SALVADORI.

pag. 586

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L’ENVIRONNEMENT**

Arrêté n° 31 du 30 janvier 2017,

portant reconnaissance de la qualité de technicien en acoustique de l’environnement à M. Giuseppe SALVADORI.

page 586

Decreto 2 febbraio 2017, n. 33.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale all’arch. Paolo CASOLARO.

pag. 587

Arrêté n° 33 du 2 février 2017,

portant reconnaissance de la qualité de technicien en acoustique de l’environnement à M. Paolo CASOLARO.

page 587

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA  
E POLITICHE DEL LAVORO**

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, ÉNERGIE  
ET POLITIQUES DU TRAVAIL**

Provvedimento dirigenziale 2 febbraio 2017, n. 402.

Voltura alla Società "Hydromorgex S.r.l.", con sede a GENOVA, dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio dell'impianto idroelettrico con centrale di produzione in loc. Marais nel Comune di MORGEX, già concessa con provvedimento dirigenziale n. 5352/2014 al Sig. VALLET Enrico Giovanni di ARVIER ai sensi dell'art. 41 della legge regionale 1° agosto 2012, n. 26.

pag. 587

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 59.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2017/2019, per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

pag. 588

Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 68.

Modifica dell'autorizzazione rilasciata con deliberazione della Giunta regionale n. 1925 in data 29 novembre 2013 alla società Technos Medica s.r.l., di SAINT-CHRISTOPHE, con l'inserimento di una nuova specialità medica nel poliambulatorio privato sito nel medesimo comune e l'ampliamento dei relativi locali, ai sensi della DGR. n. 1362 in data 23 agosto 2013. revoca della DGR. n. 286 in data 31 gennaio 2011.

pag. 593

Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 69.

Autorizzazione alla Anteo cooperativa sociale Onlus, di BIELLA, all'esercizio di un'attività socio-assistenziale per anziani nella struttura residenziale, sita nel comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, da adibire a struttura protetta plus, per 18 posti, e a struttura a prevalente accoglienza alberghiera, per 15 posti, ai sensi della DGR. n. 1362 in data 23 agosto 2013.

pag. 595

Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 70.

Autorizzazione alla Congregazione Suore di San Giuseppe di AOSTA all'esercizio di un'attività socio-assistenziale per anziani nella struttura residenziale, sita in comune di CHÂTILLON, a seguito della nuova riparti-

Acte du dirigeant n° 402 du 2 février 2017,

portant transfert, à *Hydromorgex srl* de GÈNES, de l'autorisation unique accordée, au sens de l'art. 41 de la loi régionale n° 26 du 1<sup>er</sup> août 2012, à M. Enrico Giovanni VALLET d'ARVIER par l'acte du dirigeant n° 5352 du 18 décembre 2014 en vue de la construction et de l'exploitation d'une installation hydroélectrique dont la centrale de production est située au Marais, dans la commune de MORGEX.

page 587

## DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 59 du 27 janvier 2017,

rectifiant le budget prévisionnel 2017/2019 de la Région, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion y afférent du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

page 588

Délibération n° 68 du 27 janvier 2017,

portant modification de l'autorisation accordée à *Technos Medica srl* DE SAINT-CHRISTOPHE par la délibération du Gouvernement régional n° 1925 du 29 novembre 2013, modification consistant dans l'insertion d'une nouvelle spécialité médicale dans le centre de santé polyvalent situé dans ladite commune et dans l'agrandissement des locaux de celui-ci, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, ainsi que retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 31 janvier 2011.

page 593

Délibération n° 69 du 27 janvier 2017,

autorisant *ANTEO cooperativa sociale Onlus* de BIELLA à exercer une activité d'assistance dans la structure résidentielle pour personnes âgées située dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et destinée à accueillir une structure protégée « plus » pour dix-huit personnes et une structure d'accueil de type hôtelier pour quinze personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013.

page 595

Délibération n° 70 du 27 janvier 2017,

autorisant la *Congregazione Suore di San Giuseppe* d'AOSTE à exercer une activité d'assistance dans la structure résidentielle pour personnes âgées située dans la commune de CHATILLON et destinée à accueillir, à la

zione dei 35 posti in 30 posti di struttura protetta e 5 posti di struttura a prevalente accoglienza alberghiera, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1362 in data 23 agosto 2013. Revoca della DGR. n. 1774 in data 08 novembre 2013 e n. 1591 in data 14 novembre 2014.

pag. 598

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 12/2009, art. 20) relativo al progetto di realizzazione di un nuovo metanodotto di trasporto della Val d'Ayas.

pag. 600

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 12/2009, art. 20) relativo al progetto di realizzazione di un nuovo metanodotto di trasporto della Val di Gressoney.

pag. 600

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Unité des Communes valdôtaines MONT-CERVIN. Statuto.

pag. 601

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorso pubblico riservato alle categorie protette di cui all'art. 18 comma 2 L. 68/1999 per la copertura a tempo indeterminato di n. 1 posto di Assistente tecnico cat. C - Geometra.

pag. 618

### BANDI E AVVISI DI GARA

Comune di BRUSSON.

Estratto bando di concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio di veicoli con conducente.

pag. 618

suite d'une réorganisation, une structure protégée pour trente personnes et une structure d'accueil de type hôtelier pour cinq personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, et retirant les délibérations du Gouvernement régional n° 1774 du 8 novembre 2013 et n° 1591 du 14 novembre 2014.

page 598

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 12/2009, art. 20) concernant le projet de réalisation d'un nouveau méthanoduc de transport du Val d'Ayas.

page 600

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 12/2009, art. 20) concernant le projet de réalisation d'un nouveau méthanoduc de transport du Val de Gressoney.

page 600

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Unité des communes Valdôtaines MONT-CERVIN. Statuts.

page 601

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis d'un concours externe réservé aux travailleurs appartenant aux catégories protégées au sens du deuxième alinéa de l'art. 18 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant technique, géomètre, catégorie C.

page 618

### AVIS D'APPEL D'OFFRES

Commune de BRUSSON.

Extrait d'avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

page 618

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**Decreto 30 gennaio 2017, n. 60.**

**Modifica al decreto del Presidente della Regione n. 449/2013 “Costituzione della Consulta regionale per i lavori pubblici di cui all’art. 40bis della l.r. 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni”.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- 1) La Consulta regionale per i lavori pubblici di cui all’art. 40bis, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, recante “Legge regionale in materia di lavori pubblici”, e successive modificazioni, risulta così composta:

**MEMBRI EFFETTIVI:**

Sig. Mauro BACCEGA  
Assessore regionale competente in materia di opere pubbliche, o suo delegato, che la presiede;

Dott. Ing. Massimo ROSSET e Dott. Ing. Raffaele ROCCO  
dirigenti di primo livello delle strutture regionali competenti in materia di opere pubbliche, o loro delegati;

Dott. Arch. Roberto DOMAINE  
dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di beni culturali, o suo delegato;

Dott. Cristoforo CUGNOD  
dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato;

Dott. Peter BIELER  
dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di programmazione e bilancio, o suo delegato, che partecipa quando gli argomenti in discus-

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 60 du 30 janvier 2017,**

**modifiant l’arrêté du président de la Région n° 449 du 12 novembre 2013 (Constitution de la Conférence régionale pour les travaux publics visée à l’art. 40 bis de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

- 1) La Conférence régionale pour les travaux publics visée au premier alinéa de l’art. 40 bis de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics) est composée comme suit :

**MEMBRES TITULAIRES :**

BACCEGA Mauro  
assesseur régional compétent en matière d’ouvrages publics, ou son délégué, en qualité de président ;

ROSSET Massimo et ROCCO Raffaele  
dirigeants du premier niveau des structures régionales compétentes en matière d’ouvrages publics, ou leurs délégués ;

DOMAINE Roberto  
dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de biens culturels, ou son délégué ;

CUGNOD Cristoforo  
dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière d’agriculture, ou son délégué ;

BIELER Peter  
dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de programmation et de budget, ou son délégué, qui participe lorsque les sujets à

sione abbiano riflessi sulla programmazione finanziaria;

Sig. Pierre BONEL  
rappresentante degli enti locali, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;

Ing. Michel GROSJACQUES  
rappresentante degli ordini professionali degli agronomi e forestali, degli architetti, degli ingegneri e dei geologi della Valle d'Aosta, designato d'intesa dagli ordini interessati;

Geom. Carlo PERRUQUET  
rappresentante dei colleghi dei geometri e periti industriali, designato d'intesa dai colleghi interessati;

Sig. Ezio COLLIARD  
rappresentante delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato dalla Confindustria Valle d'Aosta - sezione edile;

Sig. Roberto MONTROSSET  
rappresentante delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato d'intesa da CNA, Confartigianato imprese e Associazione artigiani per la Valle d'Aosta;

Sig. Ezio DUFOUR  
rappresentante delle associazioni sindacali maggiormente rappresentative dei lavoratori dipendenti del settore edile designato d'intesa da Feneal-Uil, Filca-Cisl, Fillea-Cigl e Savt Costruzioni.

#### MEMBRI SUPPLEMENTI:

Geol. Roby VUILLERMOZ  
rappresentante degli ordini professionali degli agronomi e forestali, degli architetti, degli ingegneri e dei geologi della Valle d'Aosta, designato d'intesa dagli ordini interessati;

Perito Ind. Mario CAMPOMIZZI  
rappresentante dei colleghi dei geometri e periti industriali, designato d'intesa dai colleghi interessati;

Sig.a Rosanna PAGANI LERO  
rappresentante delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato dalla Confindustria Valle d'Aosta - sezione edile;

l'ordre du jour ont des retombées sur la programmation financière ;

BONEL Pierre  
représentant des collectivités locales, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;

GROSJACQUES Michel  
représentant des ordres professionnels des ingénieurs agronomes et forestiers, des architectes, des ingénieurs et des géologues de la Vallée d'Aoste, désigné d'un commun accord par les ordres intéressés ;

PERRUQUET Carlo  
représentant des conseils des géomètres et des techniciens industriels, désigné d'un commun accord par les conseils intéressés ;

COLLIARD Ezio  
représentant des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désigné par Confindustria Valle d'Aosta (section du bâtiment) ;

MONTROSSET Roberto  
représentant des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désigné d'un commun accord par la Confederazione nazionale artigiano, par la Confartigianato imprese et par l'Associazione artigiani per la Valle d'Aosta ;

DUFOUR Ezio  
représentant des organisations syndicales les plus représentatives des travailleurs du bâtiment, désigné d'un commun accord par Feneal-UIL, Filca-CISL, Fillea-CGIL et SAVT-Bâtiment ;

#### MEMBRES SUPPLÉANTS :

VUILLERMOZ Roby  
représentant des ordres professionnels des ingénieurs agronomes et forestiers, des architectes, des ingénieurs et des géologues de la Vallée d'Aoste, désigné d'un commun accord par les ordres intéressés ;

CAMPOMIZZI Mario  
représentant des conseils des géomètres et des techniciens industriels, désigné d'un commun accord par les conseils intéressés ;

PAGANI LERO Rosanna  
représentante des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désignée par Confindustria Valle d'Aosta (section du bâtiment) ;

Sig. Fabio LAZZARON  
rappresentante delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato d'intesa da CNA, Confartigianato imprese e Associazione artigiani per la Valle d'Aosta;

Sig. Fabrizio DE GATTIS  
rappresentante delle associazioni sindacali maggiormente rappresentative dei lavoratori dipendenti del settore edile designato d'intesa da Feneal-Uiil, Filca-Cisl, Fillea-Cgil e Savt Costruzioni.

- 2) Le funzioni di segreteria della Consulta, per il cui funzionamento non sono previsti oneri a carico dell'Amministrazione regionale, saranno svolte dal Dipartimento infrastrutture, viabilità ed edilizia residenziale pubblica;
- 3) Il Dipartimento infrastrutture, viabilità ed edilizia residenziale pubblica è incaricato dell'esecuzione del presente decreto;
- 4) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 30 gennaio 2017.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

---

---

**ATTI  
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Decreto 1° febbraio 2017, n. 2.**

**Approvazione calendario ittico per l'anno 2017.**

L'ASSESSORE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

è approvato il calendario ittico per l'anno 2017, allegato al presente decreto, di cui fa parte integrante.

LAZZARON Fabio  
représentant des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désigné d'un commun accord par la *Confederazione nazionale artigiano*, par la *Confartigianato imprese* et par l'*Associazione artigiani per la Valle d'Aosta* ;

DE GATTIS Fabrizio  
représentant des organisations syndicales les plus représentatives des travailleurs du bâtiment, désigné d'un commun accord par Feneal-UIL, Filca-CISL, Fillea-CGIL et SAVT-Bâtiment.

- 2) Le secrétariat de la Conférence est assuré par les fonctionnaires du Département des infrastructures, de la voirie et du logement public et aucun frais n'est prévu à la charge de l'Administration régionale ;
- 3) Le Département des infrastructures, de la voirie et du logement public est chargé de l'exécution du présent arrêté ;
- 4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 30 janvier 2017.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

---

---

**ACTES  
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 2 du 1<sup>er</sup> février 2017,**

**portant calendrier de la pêche 2017.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le calendrier de la pêche 2017 est approuvé tel qu'il figure à l'annexe qui fait partie intégrante du présent arrêté.

Art. 2

Copia del presente decreto è trasmesso al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo e osservatorio per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 1° febbraio 2017.

L'Assessore  
Renzo TESTOLIN

**CALENDARIO ITTICO 2017**

Disposizioni Generali

Qualifiche art. 1

Documenti necessari  
per l'esercizio della pesca

Tipologia art. 2  
Permessi di pesca art. 3  
Costi art. 4

Periodi di pesca

Periodo consentito art. 5  
Giorni consentiti art. 6  
Orario consentito art. 7  
Giornate di pesca art. 8

Metodi di Pesca

Pesca tradizionale art. 9  
Pesca "a mosca" art. 10  
Pesca no kill art. 11  
Attrezzi ed esche vietati art. 12

Catture

Specie e misure minime art. 13  
Quantitativi art. 14  
Annotazioni art. 15  
Vigilanza art. 16

Regimi particolari di pesca

Bandite art. 17  
Divieti di pesca art. 18  
Riserve private art. 19  
Riserve gestite dal consorzio Regionale pesca art. 20  
Riserve "no kill" art. 21  
Campo gara art. 22

Art. 2

Le présent arrêté est transmis en copie à la structure « Affaires législatives » du Département législatif et légal aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 1<sup>er</sup> février 2016.

L'assesseur,  
Renzo TESTOLIN

**CALENDRIER DE LA PÊCHE 2017**

Dispositions générales

Qualités art. 1<sup>er</sup>

Pièces requises  
pour l'exercice de la pêche

Types de pièces requises art. 2  
Permis de pêche art. 3  
Tarifs art. 4

Périodes de pêche

Périodes autorisées art. 5  
Jours autorisés et interdictions temporaires art. 6  
Créneaux horaires autorisés art. 7  
Journées de pêche art. 8

Techniques de pêche

Pêche traditionnelle art. 9  
Pêche à la mouche art. 10  
Pêche sans tuer art. 11  
Matériel et appâts interdits art. 12

Captures

Espèces et taille minimale des poissons art. 13  
Nombre de captures autorisées art. 14  
Formalités art. 15  
Surveillance art. 16

Régimes de pêche particuliers

Bandite art. 17  
Autres zones d'interdiction art. 18  
Réserves privées art. 19  
Réserves gérées par le Consortium art. 20  
Parcours sans tuer art. 21  
Site de concours art. 22



Divieti e sanzioni

Vendita del pesce	art. 23
Sistemi di pesca	art. 24
Abbandono rifiuti	art. 25
Sanzioni	art. 26

Norme finali

Accettazione norme	art. 27
Pubblicazione	art. 28

Disposizioni Generali

Art. 1  
*Qualifiche*

Ai pescatori residenti nella regione in possesso del permesso annuale è riconosciuta la qualifica di socio ordinario del Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca - Valle d'Aosta.

Ai pescatori non residenti nella regione in possesso del permesso annuale è riconosciuta la qualifica di socio aggregato.

La qualifica di socio aggregato è parimenti riconosciuta a tutti i pescatori senza permesso annuale, residenti e non, purché in possesso dei seguenti permessi: quindicinale acque libere, giornaliero acque libere, giornaliero riserve.

Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Art. 2  
*Tipologia*

Per la pesca nelle acque della Valle d'Aosta sono necessari:

- la licenza di pesca in corso di validità (L.r. 12/2010);
  - tipo "B" per pescatori residenti sul Territorio Italiano (rilasciata dalla propria Provincia di residenza);
  - tipo "D" (validità tre mesi) per pescatori residenti all'Estero;
- uno dei permessi di cui all'art. 3 regolarmente validati ai sensi dell'art. 15.

I permessi annuali potranno essere rilasciati fino al 19 giugno compreso, presso le Sezioni Pescatori e fino al 21 agosto compreso presso l'Ufficio segreteria del Consorzio regionale pesca.

Interdictions et sanctions

Vente du poisson	art. 23
Procédés de pêche	art. 24
Abandon de déchets	art. 25
Sanctions	art. 26

Dispositions finales

Acceptation	art. 27
Publication	art. 28

Dispositions générales

Art. 1<sup>er</sup>  
*Qualités*

Les pêcheurs titulaires du permis annuel et résidant en Vallée d'Aoste ont la qualité de membre ordinaire du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Les pêcheurs titulaires du permis annuel mais ne résidant pas en Vallée d'Aoste ont la qualité de membre associé du Consortium.

La qualité de membre associé est également reconnue aux pêcheurs non titulaires du permis annuel, qu'ils résident ou non en Vallée d'Aoste, à condition qu'ils possèdent l'un des permis suivants : quinzaine *Eaux libres*, journalier *Eaux libres*, journalier *Réserves*.

Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Art. 2  
*Types de pièces requises*

La pêche dans les eaux de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- Licence de pêche en cours de validité au sens de la loi régionale n° 12 du 29 mars 2010 :
  - du type B, pour les pêcheurs résidant en Italie, délivrée par la Province dont relève le lieu de résidence de l'intéressé ;
  - du type D, pour les pêcheurs résidant à l'étranger, valable trois mois ;
- L'un des permis de pêche visé à l'art. 3, validé au sens de l'art. 15.

Les permis annuels sont délivrés par les sections des pêcheurs jusqu'au 19 juin inclus et par le secrétariat du Consortium jusqu'au 21 août inclus.

I permessi di pesca di cui all'art. 3 non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 16 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore maggiorenne con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

Art. 3  
*Permessi di pesca*

1. Acque libere

- a. Permesso annuale acque libere, per residenti in Valle d'Aosta;
- b. Permesso annuale acque libere solo no Kill, per residenti in Valle d'Aosta;
- c. Permesso annuale acque libere, per non residenti in Valle d'Aosta;
- d. Permesso annuale acque libere solo no Kill, per non residenti in Valle d'Aosta;
- e. Permesso annuale plus;
- f. Permesso quindicinale acque libere;
- g. Permesso giornaliero acque libere solo cattura;
- h. Permesso giornaliero acque libere solo no-kill;

Il permesso plus, integrativo del permesso annuale, dà diritto di praticare la pesca anche nelle Riserve no-kill.

2. Riserve gestite dal Consorzio regionale pesca

- a. Permesso giornaliero riserve a cattura, per possessori di permesso annuale del Consorzio;
- b. Permesso giornaliero riserve a cattura, per non possessori di permesso annuale del Consorzio;
- c. Permesso giornaliero riserve no-kill,
- d. Permesso giornaliero riserve speciali, per possessori di permesso annuale del Consorzio;

Les permis visés à l'art. 3 ne sont pas délivrés aux personnes qui ont violé les dispositions du calendrier de la pêche, ne se sont pas acquittées de la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de seize ans munis d'une pièce d'identité et accompagnés d'un pêcheur majeur justifiant des pièces requises sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur doivent utiliser une seule canne à pêche et ont droit à un seul quota individuel, le pêcheur étant seul responsable du respect des dispositions du présent calendrier.

Art. 3  
*Permis de pêche*

1. Eaux libres :

- a. Permis annuel Eaux libres, pour les pêcheurs résidant en Vallée d'Aoste ;
- b. Permis annuel Eaux libres sans tuer, pour les pêcheurs résidant en Vallée d'Aoste ;
- c. Permis annuel Eaux libres, pour les pêcheurs ne résidant pas en Vallée d'Aoste ;
- d. Permis annuel Eaux libres sans tuer, pour les pêcheurs ne résidant pas en Vallée d'Aoste ;
- e. Permis annuel Plus ;
- f. Permis quinzaine Eaux libres ;
- g. Permis journalier Eaux libres avec capture ;
- h. Permis journalier Eaux libres sans tuer.

Le permis annuel Plus, qui complète le permis annuel, donne le droit de pêcher également dans les parcours sans tuer.

2. Réserves gérées par le Consortium :

- a. Permis journalier Réserves avec capture, pour les pêcheurs titulaires du permis annuel ;
- b. Permis journalier Réserves avec capture, pour les pêcheurs non titulaires du permis annuel ;
- c. Permis journalier Parcours sans tuer ;
- d. Permis journalier Réserves spéciales, pour les pêcheurs titulaires du permis annuel ;

- e. Permesso giornaliero riserve speciali, per non possessori di permesso annuale del Consorzio.

3. Riserve a gestione privata

Per pescare nei tratti a gestione privata occorre essere muniti di licenza di pesca (art. 2.1) e dell'autorizzazione rilasciata dai rispettivi gestori (art. 19).

Art. 4  
*Costi*

Modalità di rilascio e costi dei permessi vengono stabiliti dal Consiglio di Amministrazione del Consorzio regionale pesca con propria deliberazione e potranno subire variazioni in corso d'anno.

Nei tratti a gestione privata modalità di rilascio dei permessi e costi sono stabiliti dai singoli gestori, con apposita regolamentazione.

Periodi di pesca

Art. 5  
*Periodo consentito*

La pesca nelle acque pubbliche della Valle d'Aosta è consentita:

1. Acque libere e riserve no kill

- a. Corsi d'acqua:  
dall'ultima domenica di marzo alla 2<sup>a</sup> domenica di ottobre.
- b. la Dora Baltea, la Dora di Ferret e la Dora di Veny:  
dall'ultima domenica di marzo alla 4<sup>a</sup> domenica di ottobre
- c. Laghi e bacini artificiali (compresi i 100 metri di corso d'acqua a monte e a valle degli stessi):
- dalla 3<sup>a</sup> domenica di giugno alla 4<sup>a</sup> domenica di ottobre;

2. Riserve estive gestite dal Consorzio regionale pesca, ad esclusione delle riserve no kill

- a. Dal 1<sup>o</sup> maggio alla 2<sup>a</sup> domenica di ottobre:
- Torrente Marmore–Lago Maen (Valtournenche);
  - Torrente Evançon (Brusson);
  - Torrente Ayasse (Champorcher);
  - Torrente Urtier (Cogne).

- e. Permis journalier Réserves spéciales, pour les pêcheurs non titulaires du permis annuel.

3. Réserves privées :

Licence de pêche visée à l'art. 2.1 et autorisation délivrée par les concessionnaires des réserves visées à l'art. 19.

Art. 4  
*Tarifs*

Les modalités de délivrance des permis et les tarifs y afférents sont fixés par délibération du Conseil d'administration du Consortium et peuvent subir des modifications en cours d'année.

Pour ce qui est des réserves privées, les modalités de délivrance des permis et les tarifs y afférents font l'objet d'une réglementation ad hoc adoptée par chaque gestionnaire.

Périodes de pêche

Art. 5  
*Périodes autorisées*

La pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est autorisée comme suit :

1. Eaux libres et parcours sans tuer :

- a. Cours d'eau :  
du dernier dimanche de mars au deuxième dimanche d'octobre ;
- b. Doire Baltée, Doire de Ferret et Doire de Veny :  
du dernier dimanche de mars au quatrième dimanche d'octobre ;
- c. Lacs et bassins artificiels (y compris les 100 premiers mètres en amont et en aval) :
- du troisième dimanche de juin au quatrième dimanche d'octobre ;

2. Réserves d'été gérées par le Consortium, à l'exclusion des parcours sans tuer :

- a. Du 1<sup>er</sup> mai au deuxième dimanche d'octobre :
- Marmore – lac Maën (Valtournenche) ;
  - Evançon (Brusson) ;
  - Ayasse (Champorcher) ;
  - Urtier (Cogne) ;

- b. Dal 1° giugno alla 2ª domenica di ottobre:
- Torrente Lys – (Gressoney-La-Trinité).
- c. Dall'ultima domenica di giugno alla 2ª domenica di ottobre:
- Lago Verney (La Thuile).
3. Riserve invernali gestite dal Consorzio regionale pesca
- Dalla 1ª domenica di novembre al 31 dicembre 2017.
- a. Riserve No Kill
- Dora Baltea (Charvensod/Brissogne);
- b. Riserve a cattura
- Dora Baltea (Comune di Montjovet);
4. Riserve speciali gestite dal Consorzio regionale pesca
- Dal 1° aprile all'ultima domenica di novembre:
- Torrente Buthier (Valpelline).
5. Campi gara
- Dalla 1ª domenica di marzo alla 2ª domenica di novembre:
- Dora Baltea (Aosta/Gressan).
6. Pesca ai ciprinidi
- La pesca ai ciprinidi (carpa, tinca, vairone) è vietata dal 1° giugno al 30 giugno compresi.
7. Nei corsi o specchi d'acqua destinati a riserva e campo gara gestiti dal Consorzio regionale pesca (artt. 20 e 22) sussiste il divieto di pesca durante il restante periodo dell'anno, fatta eccezione per le riserve invernali con catture e no kill.

Art. 6

*Giorni consentiti e divieti temporanei*

La pesca nei corsi e negli specchi d'acqua della Valle d'Aosta e, nei periodi previsti dall'art. 5, conformemente alle disposizioni dell'articolo 8, è autorizzata tutti i giorni della settimana tranne il martedì ed il venerdì.

La pesca è altresì autorizzata nelle festività nazionali infrasettimanali, anche qualora cadano di martedì o di venerdì.

Negli specchi d'acqua e nei bacini idroelettrici di Combal,

- b. Du 1<sup>er</sup> juin au deuxième dimanche d'octobre :
- Lys (Gressoney-La-Trinité) ;
- c. Du dernier dimanche de juin au deuxième dimanche d'octobre :
- lac Verney (La Thuile) ;
3. Réserves d'hiver gérées par le Consortium :
- du premier dimanche de novembre au 31 décembre 2017
- a. Parcours sans tuer :
- Doire Baltée (Charvensod/Brissogne) ;
- b. Réserve avec capture :
- Doire Baltée (Montjovet) ;
4. Réserve spéciale gérée par le Consortium :
- du 1<sup>er</sup> avril au dernier dimanche de novembre :
- Buthier (Valpelline) ;
5. Site de concours :
- du premier dimanche de mars au deuxième dimanche de novembre :
- Doire Baltée (Aoste/Gressan) ;
6. Pêche aux cyprinidés :
- La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette) est interdite du 1<sup>er</sup> au 30 juin compris.
7. Pendant les périodes autres que celles indiquées ci-dessus, la pêche est interdite dans les cours ou les plans d'eau faisant partie d'une réserve ou d'un site de concours gérés par le Consortium (art. 20 et 22), à l'exception des réserves d'hiver avec capture et sans tuer.

Art. 6

*Jours autorisés et interdictions temporaires*

Au cours des périodes visées à l'art. 5 et conformément aux dispositions de l'art. 8, la pêche dans les cours et les plans d'eau de la Vallée d'Aoste est autorisée tous les jours de la semaine, sauf le mardi et le vendredi.

La pêche est également autorisée les mardis et les vendredis lorsque ces derniers sont fériés.

La pêche dans les plans d'eau et dans les bassins hydroélec-

Place Moulin, By, Cignana, Gabiet e Goillet non è consentita la pesca per più di due giorni consecutivi, anche se la stessa viene praticata in specchi differenti.

Nelle riserve a cattura, speciali e no kill gestite dal Consorzio regionale pesca è consentito pescare tutti i giorni della settimana.

L'utilizzo del campo gara è consentito tutti i giorni della settimana, previa autorizzazione scritta del Consorzio regionale pesca, e secondo quanto stabilito dall'apposito regolamento interno del Consorzio regionale pesca.

Il Consorzio regionale pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui, per particolari situazioni straordinarie, occorre assicurare la protezione del patrimonio ittico o la tutela dei pescatori, nonché durante le operazioni di recupero o di semina di pesci. È autorizzato inoltre a vietare temporaneamente la pesca al fine di consentire lo svolgimento di corsi di pesca e di manifestazioni sportive nazionali ed internazionali.

I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli agenti addetti alla vigilanza.

I recuperi e i ripopolamenti di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio regionale pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

Art. 7  
*Orario consentito*

Nelle acque libere la pesca è consentita dal sorgere del sole al tramonto (vedi effemeridi).

Nelle riserve estive a cattura, speciali e no kill, gestite dal Consorzio regionale pesca, la pesca è consentita dalle ore 7.00 alle ore 20.00.

Nelle riserve invernali a cattura e no kill, gestite dal Consorzio regionale pesca, la pesca è consentita dalle ore 8.00 alle ore 17.00.

Art. 8  
*Giornate di pesca*

Il permesso annuale da diritto ad usufruire di n° 60 giornate di pesca nell'intera stagione di apertura della pesca nelle acque libere, scelte a norma dell'articolo 6. Fatto salvo il permesso annuale "Ordinari Giovanissimi" che da diritto ad usufruire di n° 10 giornate di pesca nell'intera stagione.

triques de Combal, de Place-Moulin, de By, de Cignana, de Gabiet et de Goillet n'est autorisée que pendant deux jours consécutifs au maximum, même si elle est pratiquée dans des plans d'eau ou des bassins différents.

La pêche dans les réserves avec capture, dans les réserves spéciales et dans les parcours sans tuer gérés par le Consortium est autorisée tous les jours de la semaine.

La pêche dans le site de concours peut être pratiquée tous les jours de la semaine, sur autorisation écrite du Consortium et suivant les dispositions du règlement intérieur de celui-ci.

Le Consortium a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole, la sécurité des pêcheurs ou une situation extraordinaire l'exige, ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau. Par ailleurs, il peut interdire temporairement la pêche pour permettre le déroulement de cours de pêche et de manifestations sportives d'intérêt national ou international.

Les agents de surveillance mettent en place des panneaux indiquant les zones où la pêche est temporairement interdite.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste sont du ressort exclusif du Consortium. Par ailleurs, ce dernier pourvoit à autoriser les opérations en cause et à les contrôler, régulièrement ou de temps à autre, selon les cas, même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

Art. 7  
*Créneaux horaires autorisés*

Dans les eaux libres, la pêche est autorisée du lever au coucher du soleil (éphéméride).

Dans les réserves spéciales, dans les réserves d'été avec capture et dans les parcours sans tuer gérés par le Consortium, la pêche est autorisée de 7 h à 20 h.

Dans les réserves d'hiver avec capture et sans tuer gérées par le Consortium, la pêche est autorisée de 8 h à 17 h.

Art. 8  
*Journées de pêche*

Les pêcheurs titulaires d'un permis annuel ont droit à soixante journées de pêche au cours de chaque saison de pêche dans les eaux libres, qu'ils peuvent choisir au sens de l'art. 6. En revanche, les pêcheurs titulaires d'un permis annuel *Ordinari Giovanissimi* n'ont droit qu'à dix journées de pêche au cours de la saison.

Il permesso quindicinale da diritto ad usufruire di n° 5 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 15, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma dell'articolo 6.

I permessi giornalieri acque libere, riserve turistiche e no-kill, sono validi per la sola giornata vidimata all'inizio della pesca.

Il permesso plus vale solo nel periodo di apertura della pesca nelle acque libere, per la riserva invernale no kill è necessario possedere un permesso giornaliero riserve no kill.

#### Metodi di pesca

##### Art. 9 *Pesca tradizionale*

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali, oppure con una sola esca artificiale (esclusa la pesca a mosca).

##### Art. 10 *Pesca "a mosca"*

Per la pesca a mosca con tecnica "all'inglese" o "valsesiana" la lenza può essere armata fino a un massimo di tre mosche.

##### Art. 11 *Pesca no kill*

È consentito praticare la pesca "No kill" in tutte le acque libere della Valle d'Aosta e nelle Riserve speciali, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero da compilare prima dell'inizio della pesca.

Tale opzione comporta l'obbligo della pesca No kill per l'intera giornata.

Tale scelta non può essere effettuata nelle riserve estive a cattura e nelle riserve invernali a cattura gestite dal Consorzio regionale pesca, dove sussiste l'obbligo di trattenerne il pescato.

Nelle riserve no kill è consentita unicamente la pesca con rilascio del pescato.

Sono consentite le seguenti tecniche:

- acque libere e riserve speciali: pesca a mosca e pesca a cucchiaino.

Les titulaires d'un permis quinzaine ont droit à cinq journées de pêche qu'ils peuvent choisir au sens de l'art. 6 pendant les quinze jours qui suivent la date de délivrance du permis.

Les permis journaliers Eaux libres, Réserves touristiques et Sans tuer sont valables uniquement pour une journée, dont la date doit être indiquée dans la case y afférente avant le début de la pêche.

Le permis Plus est valable uniquement pendant la période d'ouverture de la pêche en eaux libres. Pour pêcher dans les réserves d'hiver sans tuer, un permis journalier Parcours sans tuer est nécessaire.

#### Techniques de pêche

##### Art. 9 *Pêche traditionnelle*

Une seule canne par pêcheur est autorisée.

La ligne peut être équipée de deux hameçons pour la pêche avec appâts naturels, mais d'un seul hameçon pour la pêche avec appâts artificiels, à l'exception de la pêche à la mouche.

##### Art. 10 *Pêche à la mouche*

Pour la pêche *all'inglese* ou *valsésiana*, trois mouches au maximum sont autorisées.

##### Art. 11 *Pêche sans tuer*

La pêche sans tuer peut être pratiquée dans toutes les eaux libres de la Vallée d'Aoste et dans les réserves spéciales, à condition que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier du permis, à remplir avant le début de la pêche.

Ce choix implique l'obligation de pêcher sans tuer pendant toute la journée.

La pêche sans tuer ne peut être pratiquée dans les réserves d'été et d'hiver avec capture gérées par le Consortium puisque dans ces réserves les poissons pêchés ne peuvent être remis à l'eau mais doivent être conservés.

Dans les parcours sans tuer, les poissons pêchés doivent obligatoirement être remis à l'eau.

Les techniques suivantes sont autorisées :

- dans les eaux libres et les réserves spéciales : pêche à la mouche et pêche au lancer ;

- riserve no kill: solo pesca a mosca;

In ogni caso per la pesca a mosca è consentito l'uso di massimo tre mosche, nel caso di cucchiaino un solo amo. È consentito usare solo ami privi di ardiglione.

Art. 12  
*Attrezzi ed esche vietati*

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di ogni altro mezzo di galleggiamento.

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

È vietata ogni forma di pasturazione.

Catture

Art. 13  
*Specie e misure minime*

È vietata la pesca di: temolo, anguilla, scazzone, gambero e anfibio.

Per le altre specie, non è consentito trattenere pesci di misura inferiore alle seguenti:

1. Acque libere

- cm. 35 per la Trota marmorata e suoi ibridi, in Dora Baltea;
- cm. 22 per la Trota marmorata e suoi ibridi, in tutti i corsi d'acqua esclusa la Dora Baltea;
- cm. 22 per gli altri salmonidi e la tinca;
- cm. 30 per la carpa, e il luccio;
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto, il vairo-ne.

2. Riserve estive e invernali, a cattura

- cm. 25 per i salmonidi.

3. Riserve speciali

- cm. 33 per i salmonidi.

Non è prevista alcuna misura minima per il materiale ittico non appartenente alle specie sopra menzionate. Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

- dans les parcours sans tuer : pêche à la mouche uniquement.

Pour la pêche à la mouche, trois mouches au maximum sont autorisées, avec des hameçons sans barbillon, ou bien une cuillère, avec un hameçon sans barbillon.

Art. 12  
*Matériel et appâts interdits*

L'usage de barques, embarcations ou autres engins flottants est interdit.

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur place des asticots, des poissons ou du sang.

Toute forme d'amorçage est interdite.

Captures

Art. 13  
*Espèces et taille minimale des poissons*

La pêche à l'ombre, à l'anguille, au chabot, à l'écrevisse et aux amphibiens est interdite.

Il est interdit de pêcher des poissons des autres espèces ayant une taille inférieure à celles indiquées ci-après.

1. Eaux libres :

- 35 cm, pour la truite de torrent et ses hybrides, dans la Doire Baltée ;
- 22 cm, pour la truite de torrent et ses hybrides, dans tous les cours d'eau autres que la Doire Baltée ;
- 22 cm, pour les autres salmonidés et la tanche ;
- 30 cm, pour la carpe et le brochet ;
- 5 cm, pour l'ablette, le rotengle, la vandoise et le vairon.

2. Réserves d'été et d'hiver avec capture :

- 25 cm, pour les salmonidés.

3. Réserves spéciales :

- 33 cm, pour les salmonidés.

Pour ce qui est des espèces autres que celles mentionnées ci-dessus, aucune limite minimale de taille n'est prévue. La taille minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

Se il pesce catturato risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua, tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale, con l'obbligo di bagnarsi prima le mani.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura, fatta eccezione per la pesca No kill (art. 11).

Art. 14  
*Quantitativi*

Nelle acque libere il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci (ridotti a massimo 5 pesci per i possessori del permesso annuale "Ordinari Giovanissimi"), della medesima specie o di specie diverse appartenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 35, 30 e 22.

Per la trota marmorata e ibrido è ammessa la cattura di quattro capi nella stessa giornata di pesca, cumulabili con le altre catture fino al raggiungimento della quota di cui al primo comma del presente articolo.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 300, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

Per le specie ittiche per le quali non è fissata alcuna misura minima non vi è limite di cattura, né concorrono a determinare il completamento della quota giornaliera.

La quota è strettamente individuale e il pescatore non può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la quota di n. 8 pesci le cui misure minime sono fissate in cm. 35-30-22.

Nelle riserve estive, invernali e speciali la quota massima di catture per permesso nonché la misura minima del pesce consentita sono indicati sugli stessi.

Nelle riserve estive, invernali e speciali è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva, nella stessa giornata.

Il permesso giornaliero per le riserve No kill consente di praticare la pesca in più riserve nella medesima giornata.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons d'une taille inférieure au minimum autorisé, en se mouillant les mains auparavant et après avoir coupé la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou décroché le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels.

Les poissons de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau mais doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche sans tuer au sens de l'art. 11.

Art. 14  
*Nombre de captures autorisées*

Dans les eaux libres, les pêcheurs ne peuvent prendre dans la même journée plus de huit poissons (5 au plus pour les titulaires d'un permis *Ordinari Giovanissimi*) appartenant à une même espèce ou aux espèces dont la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 35, 30 et 22 cm.

Pour ce qui est de la truite de torrent et de ses hybrides, le nombre d'exemplaires pouvant être pêchés au cours d'une journée est fixé à quatre et doit être pris en compte aux fins du respect du quota visé au premier alinéa.

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, le quota autorisé au titre de chaque journée de pêche est de 300 g qui peut être cumulé avec le quota visé au premier alinéa, à condition que celui-ci n'ait pas encore été atteint.

Les poissons des espèces pour lesquelles aucune limite inférieure de taille n'est prévue peuvent être pêchés sans restrictions quantitatives et ne sont pas pris en compte aux fins du respect du quota visé au premier alinéa.

Le quota susdit est individuel et ne peut être dépassé. Les captures d'un pêcheur ne peuvent en aucun cas être cumulées avec celles d'un autre pêcheur et doivent être conservées dans un récipient personnel prévu à cet effet. Une fois atteint le quota de huit poissons appartenant aux espèces pour lesquelles la taille minimale est fixée à 35, 30 et 22 cm, l'action de pêche doit cesser.

Pour les réserves d'été, d'hiver et spéciales, le nombre de captures autorisées et la taille minimale des poissons pouvant être capturés sont indiqués sur le permis y afférent.

Pour les réserves d'été, d'hiver et spéciales, deux permis par jour au maximum peuvent être utilisés dans une même réserve.

Le permis journalier Parcours sans tuer donne le droit de pêcher dans plusieurs réserves au cours de la même journée.



Art. 15  
*Annotazioni*

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è obbligato a scrivere, progressivamente, sul foglio del proprio permesso (annuale, quindicinale, giornaliero, riserve gestite dal Consorzio regionale pesca, sia a cattura che no kill) con inchiostro indelebile, i dati richiesti e specificati. Non sono ammesse cancellazioni e abrasioni.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati attraverso la compilazione dei dati richiesti, prima dell'inizio della pesca ed imbucaando le relative matrici nelle apposite cassette.

Prima dell'inizio della pesca si dovrà inoltre indicare, negli appositi spazi, il nome del lago o del corso d'acqua in cui ci si accinge a pescare. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

I possessori dei permessi annuali devono conservare tutti i fogli del libretto personale, senza strapparli, e consegnarli, debitamente compilati, entro il 20 novembre alla Sezione di appartenenza oppure all'Ufficio segreteria del Consorzio regionale pesca.

I fogli giornalieri dei permessi di pesca sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci trattenuti deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino (pesci già depositati n.).

Alla fine della giornata il numero delle catture deve essere trascritto nell'apposito spazio sul retro indicando il corso e specchio d'acqua. Eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata dovranno essere asportati.

In caso si eserciti la pesca con rilascio del pescato (no kill), non devono essere staccati i bollini di controllo.

In caso si eserciti la pesca con rilascio del pescato (no kill), a fine giornata i bollini di controllo non devono essere asportati.

Art. 16  
*Vigilanza*

Su tutte le acque pubbliche della Regione la vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazioni sono affidati al

Art. 15  
*Formalités*

Avant de commencer l'action de pêche, tout pêcheur doit consigner à l'encre indélébile les données requises sur son permis (annuel, quinzaine ou journalier ou journalier Réserves avec capture ou Parcours sans tuer). Les ratures et les grattages sont interdits.

Les permis journaliers pour les réserves doivent être remplis avant le début de la pêche et les talons y afférents doivent être introduits dans les boîtes prévues à cet effet.

Avant le début de la pêche, tout pêcheur doit indiquer le nom du lac ou du cours d'eau où il entend pêcher dans les cases prévues à cet effet. Au cours de la journée de pêche, il doit également indiquer ses éventuels déplacements et les captures.

Les pêcheurs munis d'un permis annuel ne doivent pas détacher les feuillets de leur carnet personnel mais les conserver et les remettre, dûment remplis, à leur propre section ou au secrétariat du Consortium au plus tard le 20 novembre.

Les feuillets journaliers des permis sont munis de tickets d'autocontrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Tout pêcheur doit détacher un ticket d'autocontrôle après chaque capture et avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case prévue à cet effet (*Pesci già depositati n. \_\_\_\_*).

À la fin de la journée, le pêcheur doit indiquer le nombre de captures effectuées, et ce, dans la case correspondant au cours ou plan d'eau choisi, au verso du permis, et doit détacher les tickets non utilisés.

En cas de pêche sans tuer, les tickets de contrôle ne doivent être détachés, et ce, ni après chaque capture ni à la fin de la journée de pêche.

Art. 16  
*Surveillance*

La surveillance de la pêche et la constatation des infractions dans les eaux du domaine public de la Région sont confiées

Corpo forestale della Valle d'Aosta, alle Guardie volontarie del Consorzio regionale pesca, alle Guardie delle riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire al predetto personale di vigilanza la propria licenza e permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Ogni pescatore è altresì invitato ad esibire la propria licenza e permesso ad altro pescatore che, qualificandosi, ne faccia richiesta.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificare la cattura mediante i prescritti documenti.

#### Regimi particolari di pesca

##### Art. 17 *Bandite*

In tutte le bandite vige il divieto di pesca.

I seguenti tratti di corsi d'acqua sono istituiti quali bandite al fine della tutela delle specie ittiche e di gestione alieutica.

Bandite finalizzate alla ricostituzione, potenziamento e tutela di popolazioni ittiche appartenenti alle specie autoctone ed ecologicamente funzionali, o utilizzate come aree sorgente per la cattura di riproduttori selvatici da destinare ad attività di campagna ittigenica. Non sono previste operazioni di transfaunazione degli individui in acque a pesca libera.

- a. Sorgive a valle della centralina superiore di Planaval e a monte le sorgive sia a destra che a sinistra denominate "La Ressia" nel pianoro di Planaval, Comune di ARVIER;
- b. Torrente Urtier da 100 metri a monte della confluenza con il torrente Bardonney a 250 metri a monte del ponte in località Bouc, Comune di COGNE (ricerca scientifica);
- c. Dora Baltea "Les Îles" dal ponte stradale che collega l'abitato di QUART (loc. Villefranche) all'abitato di BRISSOGNE, fino al ponte ferroviario a monte del ponte stradale dell'abitato di SAINT MARCEL.
- d. Lago Pelaud ed i ruscelli a monte in Loc. Moulin, Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Bandite finalizzate all'accrescimento di individui in condizioni di naturalità, in cui sono previste periodiche operazioni di recupero e transfaunazione di fauna ittica in acque a pesca libera.

aux agents du Corps forestier de la Vallée d'Aoste, aux gardes volontaires du Consortium, aux gardes des réserves et aux autres agents de la force publique.

Tout pêcheur est tenu d'exhiber sa licence et son permis aux personnels de surveillance qui le lui demandent. Il doit, par ailleurs, autoriser ces derniers à contrôler ses panier, sac et autres conteneurs susceptibles de recevoir des poissons, ainsi que son éventuel moyen de transport.

Tout pêcheur est également tenu d'exhiber sa licence et son permis à un autre pêcheur qui le lui demande après s'être présenté.

Tant qu'un pêcheur a en sa possession des poissons, il est tenu d'en justifier la capture par les pièces requises.

#### Régimes de pêche particuliers

##### Art. 17 *Bandite*

Les *Bandite* sont des zones où la pêche est interdite.

Dans les tronçons de cours d'eau indiqués ci-après la pêche est interdite à des fins de protection des espèces piscicoles et de gestion halieutique.

Zones d'interdiction soit servant à la reconstitution, au développement et à la protection des populations de poissons autochtones et fonctionnels d'un point de vue écologique, soit utilisées pour la capture de reproducteurs sauvages à destiner à des activités relevant de la campagne piscicole (aucune introduction de poissons dans des eaux libres n'est prévue) :

- a. Sources situées en aval de la microcentrale supérieure de Planaval et en amont de celle-ci, du côté droit et du côté gauche, dénommées « La Ressia », dans la plaine de Planaval – commune d'ARVIER ;
- b. Urtier : depuis 100 m en amont du confluent avec le Bardonney jusqu'à 250 m en amont du pont de Bouc, du fait d'une recherche scientifique – commune de COGNE ;
- c. Doire Baltée, Les Îles : depuis le pont qui relie Villefranche de QUART à l'agglomération de BRISSOGNE jusqu'au pont du chemin de fer en amont du pont de SAINT-MARCEL ;
- d. Lac Pelaud et ruisseaux en amont de Moulin – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

Zones d'interdiction visant à favoriser la multiplication des individus dans des conditions naturelles (le prélèvement périodique de poissons et leur introduction dans des eaux libres sont prévus) :

- e. Sorgive in località Tronchey e Lavachey, in Val Ferret, Comune di COURMAYEUR;
- f. Gruppo di ruscelli in regione Marais, compresi tra le loro sorgenti a monte e il loro sbocco nel bacino ex Delta Cogne s.p.a., Comuni di LA SALLE e MORGEX;
- g. Ruscelli del Torrente Arcaò, dal Villaggio del Grand Haury fino alla confluenza col torrente di Valgrisenche – Comune di ARVIER;
- h. Torrente Grand'Eyvia dal ponte della strada comunale in frazione Moulin fino al ponte dell'autostrada, Comune di AYMAVILLES;
- i. Torrente Roesaz dalla località Fobe (ponte di legno) fino alla prima cascata a valle, Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
- j. Torrente Ney o Rio di Tronc: dalla Loc. Brugia (dalla strada che attraversa il torrente) fino alla confluenza con il torrente Evançon, Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- k. Torrente Chasten: dalla prima strozzatura del Torrente Chasten, fino alla Fraz. Ruvère (confluenza con il Torrente Evançon), Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- l. Sorgive a monte del villaggio Pré dalla sorgente, fino alla confluenza con il torrente Prouves, Comune di ARNAD;
- m. Fontana Farkie, Comune di HÔNE;
- n. Roggia Gover in località Gressmatten, Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- o. Lago Bleu di Cervinia (VALTOURNENCHE).

Art. 18  
*Divieti di pesca*

- 1. Zone di interdizione
  - a. Dora di Ferret, dal ponte di Entrèves, fino alla confluenza della Dora di Ferret con il torrente Pra Moulin.
  - b. Dora Baltea, Comune di ARVIER, sinistra orografica della Dora Baltea come delimitata ai sensi dell'ordinanza nr. 7/2011 del Sindaco del Comune di ARVIER:
    - a ovest dalla vigna denominata "Duron";

- e. Sources situées à Tronchey et à Lavachey, dans le Val Ferret – commune de COURMAYEUR ;
- f. Ruisseaux du Marais : depuis leurs sources jusqu'au point où ils se jettent dans le bassin de l'ancienne *Delta Cogne SpA* – communes de LA SALLE et de MORGEX ;
- g. Ruisseaux de l'Arcaò : depuis le hameau du Grand-Haury jusqu'au confluent avec le Valgrisenche – commune d'ARVIER ;
- h. Grand-Eyvia : depuis le pont de la route communale, à Moulin, jusqu'au pont de l'autoroute – commune d'AYMAVILLES ;
- i. Roesaz : depuis le pont de bois de Fobe jusqu'à la première cascade en aval – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;
- j. Ney ou Rio di Tronc : depuis la route qui traverse le torrent à Brugia jusqu'au confluent avec l'Évançon – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- k. Chasten : depuis son premier étranglement jusqu'au confluent avec l'Évançon, à Ruvère – commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- l. Sources en amont de Pré, jusqu'au confluent avec le Prouves – commune d'ARNAD ;
- m. Fontaine de Farkie – commune de HÔNE ;
- n. Canal Gover, à Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- o. Lac Bleu, à Cervinia – commune de VALTOURNENCHE.

Art. 18  
*Autres zones d'interdiction*

- 1. Zones d'interdiction autres que les *bandite*:
  - a. Doire de Ferret, depuis le pont d'Entrèves jusqu'au confluent avec le Pra-Moulin ;
  - b. Doire Baltée, sur la rive gauche, dans le tronçon délimité comme suit par l'ordonnance du syndic d'ARVIER n° 7/2011 :
    - à l'ouest, par la vigne dénommée Duron ;

- a est dal torrente Malalez in prossimità della chiusa CVA.

c. Lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in territorio italiano, Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;

d. Laghetto Les Îles di Brissogne – la pesca è vietata nel laghetto Les Îles, nel Comune di BRISSOGNE.

## 2. Aree naturali

Istituite ai sensi della L.R. 30.07.1991, n. 30 “Norme per l’istituzione di aree naturali protette”.

a. Riserva naturale “Marais”, Comuni di MORGEX e LA SALLE. L’esercizio della pesca è consentito solamente al di fuori della palinatura prevista dall’art. 3 del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 253 del 25/06/2008 concernente “Istituzione della Riserva naturale in loc. Marais dei Comuni di MORGEX e LA SALLE”

b. Acque ricadenti all’interno del Parco nazionale Gran Paradiso. Divieto di pesca su tutta l’area.

c. Riserva naturale “Lago Lolair”, Comune di ARVIER. La pesca è vietata su tutto il lago.

d. Riserva naturale “Les Îles”, Comuni di NUS, QUART, BRISSOGNE e SAINT-MARCEL. Divieto di pesca nei laghi e nel tratto di Dora Baltea ricadenti all’interno della riserva naturale.

e. Riserva naturale “lago Villa”, Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. La pesca è vietata su tutto il lago.

### Art. 19 Reserve private

a. Dora della Val Ferret dal Ponte Pèlerin (compreso il tratto di risorgiva di Frebouze) fino al Ponte dell’Arnouva – Comune di COURMAYEUR;

b. Lago Layet, Comune di SAINT-MARCEL;

c. Lago di Lod, Comune di CHAMOIS;

d. Torrente Chalamy dalla sorgente (Lago Leità) alla Foce (Dora Baltea) con esclusione dei laghi – Comune di CHAMPDEPRAZ;

e. Lago Vargno - Comune di FONTAINEMORE;

- à l’est, par le Malalez, à proximité de l’écluse de CVA ;

c. Lac du Grand-Saint-Bernard, côté italien – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;

d. Lac des Îles de Brissogne – commune de BRISSOGNE.

## 2. Espaces naturels :

Les espaces naturels ont été créés au sens de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991 (Dispositions pour la création d’espaces naturels protégés).

a. Réserve naturelle « Marais » – communes de MORGEX et de LA SALLE. La pêche est autorisée uniquement à l’extérieur de la délimitation visée à l’art. 3 de l’arrêté du président de la Région n° 253 du 25 juin 2008 modifiant l’arrêté portant institution d’une réserve naturelle au lieu-dit Marais, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE ;

b. Eaux situées à l’intérieur du Parc national du Grand-Paradis. La pêche est interdite dans tout le parc ;

c. Réserve naturelle « Lac Lolair » – commune d’ARVIER. La pêche est interdite dans tout le lac ;

d. Réserve naturelle « Les Îles » – communes de NUS, de QUART, de BRISSOGNE et de SAINT-MARCEL. La pêche est interdite dans les lacs et le tronçon de la Doire Baltée se trouvant à l’intérieur de la réserve ;

e. Réserve naturelle « Lac de Villa » – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. La pêche est interdite dans tout le lac.

### Art. 19 Réserves privées

a. Doire du Val Ferret : depuis le pont Pèlerin, y compris le tronçon de la résurgence de Frebouze, jusqu’au pont de l’Arnouva – commune de COURMAYEUR ;

b. Lac de Layet – commune de SAINT-MARCEL ;

c. Lac de Lod – commune de CHAMOIS ;

d. Chalamy : depuis la source (Lac de Leità) jusqu’au confluent avec la Doire Baltée, à l’exception des lacs – commune de CHAMPDEPRAZ ;

e. Lac de Vargno – commune de FONTAINEMORE ;

- f. Torrente Lys nel tratto compreso tra il ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del Comune di GABY e lo sbarramento di Guillemore in Comune di ISSIME;
- g. Lago Gover, Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Costi, modalità di pesca, date di apertura e di chiusura sono stabiliti dal concessionario, nel rispetto della vigente normativa e degli accordi di concessione.

Art. 20

*Riserve gestite dal Consorzio regionale pesca*

- 1. Riserve estive a cattura
  - a. Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fino al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil - Comune di La THUILE.
  - b. Torrente Urtier dal ponte di Lillaz al piazzale in località Moulon - Comune di COGNE;
  - c. Torrente Marmore dal ponte Moulin fino allo sbarramento idroelettrico di Ussin (loc. Maen, compreso il tratto di torrente Marmore) - Comune di VALTOURNENCHE;
  - d. Torrente Evançon dal ponte a monte della località Pian fino allo sbarramento idroelettrico di Brusson (compreso il tratto di torrente Evançon) - Comune di BRUSSON;
  - e. Torrente Ayasse da valle delle cascate, a valle dell'ex centralina elettrica Brun, fino alla presa del canale irriguo del Torrente Mellier - Comune di CHAMPORCHER;
  - f. Torrente Lys dal ponte di Betta al ponte di attraversamento della strada regionale - Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- 2. Riserve invernali a cattura
  - a. Dora Baltea dal ponte autostradale denominato Méran, fino al ponte autostradale denominato Oley, in Comune di MONTJOVET.
- 3. Riserve invernali no kill
  - a. Dora Baltea dal Ponte Suaz in Comune di Charvensod fino al ponte autostradale a valle della barriera autostradale Aosta-Est in Comune di Brissogne, Comuni di: CHARVENSOD, POLLEIN, BRISSOGNE.

- f. Lys : depuis le pont de la route nationale, à Pont-Trentaz, dans la commune de GABY, jusqu'au barrage de Guillemore, dans la commune d'ISSIME ;
- g. Lac de Gover – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Les tarifs, les modalités de pêche et les dates d'ouverture et de clôture sont fixés par chaque concessionnaire, conformément à la législation en vigueur en la matière et aux dispositions des actes de concession.

Art. 20

*Réserves gérées par le Consortium*

- 1. Réserves de pêche d'été avec capture :
  - a. Lac de Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire : jusqu'au pont en béton situé au confluent avec le Breuil – commune de La THUILE ;
  - b. Urtier : depuis le pont de Lillaz jusqu'au parking de Moulon – commune de COGNE ;
  - c. Marmore : depuis le pont de Moulin jusqu'au barrage hydroélectrique d'Ussin, à Maën – commune de VALTOURNENCHE ;
  - d. Évançon : depuis le pont en amont de Pian jusqu'au barrage hydroélectrique de Brusson – commune de BRUSSON ;
  - e. Ayasse : depuis les cascades en aval de l'ancienne microcentrale électrique de Brun jusqu'à la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier – commune de CHAMPORCHER ;
  - f. Lys : depuis le pont de Betta jusqu'au pont traversant la route régionale – commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.
- 2. Réserve de pêche d'hiver avec capture :
  - a. Doire Baltée : depuis le pont de l'autoroute dénommé « Méran » jusqu'au pont de l'autoroute dénommé « Oley » – commune de MONTJOVET.
- 3. Réserve de pêche d'hiver sans tuer :
  - a. Doire Baltée : depuis le Pont-Suaz, dans la commune de Charvensod, jusqu'au pont autoroutier en aval du péage « Aoste Est », dans la commune de Brissogne – communes de CHARVENSOD, de POLLEIN et de BRISSOGNE.

#### 4. Riserve speciali

- a. Torrente Buthier: dalla presa del Ru Pompillard (località Prailles) alla presa canale (località Champette), Comune di VALPELLINE.

Costi e modalità di pesca possono differire per ogni singola riserva e sono stabiliti dal Consorzio regionale pesca.

##### Art. 21 *Riserve "no kill"*

Nelle seguenti riserve no kill è consentita esclusivamente la pesca No kill, con obbligo di rilascio del pescato (art. 11),

- a. Dora di La Thuile, dal ponte che attraversa la strada statale in località Balma, al ponte di attraversamento per la centrale elettrica Torrent in frazione Elevaz, Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- b. Torrente Grand Eyvia dal ponte di Laval fino al ponte di Brenvé, in Comune di COGNE;
- c. Dora Baltea dal Ponte Suaz in Comune di CHARVENSOD, fino al ponte autostradale a valle della barriera autostradale Aosta-Est in Comune di BRISSOGNE;
- d. Torrente Evançon dal ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 metri a valle della presa del canale irriguo in Comune di BRUSSON, fino al ponte di Allesaz in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME; inoltre tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon, fino alle prime cascate a monte, nel Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- e. Torrente Vertosan tutto il corso d'acqua dalle sorgenti alla confluenza in Dora Baltea.

##### Art. 22 *Campo gara*

- a. Dora Baltea da 700 metri a valle fino a 700 metri a monte della passerella ciclo pedonale che collega i Comuni di AOSTA (loc. cimitero) e GRESSAN (loc. Les Iles).

Nel campo gara, nei tratti di corso d'acqua e nei laghi temporaneamente riservati a gara o manifestazione di pesca, regolarmente organizzata o autorizzata dal Consorzio regionale pesca, si applicano le disposizioni previste dallo specifico regolamento interno del Consorzio regionale pesca.

#### 4. Réserve spéciale :

- a. Buthier : depuis la prise du ru Pompillard, à Prailles, jusqu'à la prise du canal situé à Champette – commune de VALPELLINE.

Les tarifs et les modalités de pêche sont fixés par le Consortium, mais peuvent changer selon la réserve.

##### Art. 21 *Parcours sans tuer*

Dans les parcours ci-après, seule la pêche sans tuer avec remise à l'eau des poissons pêchés au sens de l'art. 11 est autorisée :

- a. Doire de La Thuile : depuis le pont de la route nationale à la hauteur de La Balme jusqu'au pont qui traverse la Doire pour atteindre la centrale électrique Torrent située à Élévaz – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- b. Grand-Eyvia : depuis le pont de Laval jusqu'au pont de Brenvé – commune de COGNE ;
- c. Doire Baltée : depuis le Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD, jusqu'au pont autoroutier en aval du péage « Aoste Est », dans la commune de BRISSOGNE ;
- d. Évançon : tronçon de l'Évançon allant du pont de la canalisation qui traverse le torrent, 50 m en aval de la prise d'eau du canal d'irrigation, dans la commune de BRUSSON, au pont d'Allesaz, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, et tronçon du Graine allant du confluent avec l'Évançon aux premières chutes d'eau situées en amont, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- e. Vertosan : depuis sa source jusqu'à son confluent avec la Doire Baltée.

##### Art. 22 *Site de concours*

- a. Doire Baltée : 700 m en aval et 700 m en amont de la passerelle piétonne et cyclable reliant les communes d'AOSTE (cimetière) et de GRESSAN (Les Îles).

Le site de concours ainsi que les tronçons de cours d'eau et les lacs temporairement destinés aux concours ou aux manifestations organisés et autorisés par le Consortium sont soumis aux dispositions prévues par le règlement intérieur de ce dernier.

Divieti e sanzioni

Art. 23

*Vendita del pesce*

È vietata la vendita di pesce catturato.

Art. 24

*Sistemi di pesca*

Sono vietate:

- a. la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni;
- b. la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua;
- c. la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Art. 25

*Abbandono rifiuti*

È vietato gettare o abbandonare rifiuti, presso corsi e/o specchi d'acqua.

Art. 26

*Sanzioni*

Le violazioni al calendario ittico sono punite ai sensi della legge regionale 5 maggio 1983, n. 29 e successive modificazioni.

È fatto divieto a chiunque abbia compiuto una violazione al presente decreto, di esercitare la pesca nell'arco della medesima giornata in cui è stata commessa l'infrazione.

Le riserve private, le riserve invernali e il campo gara, per quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca in zone dove sussiste il momentaneo divieto la sanzione amministrativa è quella prevista all'articolo 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29 e successive modificazioni.

La pesca senza licenza nelle riserve è assimilabile alla pesca senza permesso.

Interdictions et sanctions

Art. 23

*Vente du poisson*

La vente du poisson pêché est interdite.

Art. 24

*Procédés de pêche*

Les procédés suivants sont interdits :

- a. Pêche *a strappo*, comportant l'usage d'hameçons, de grappins ou d'autres engins destinés à accrocher le poisson autrement que par la bouche ;
- b. Pêche à la main ou par assèchement ou détournement des cours d'eau ;
- c. Pêche sous glace, par percement ou brisement de la glace.

L'épuisette, qui est strictement personnelle, ne peut être utilisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche mais interdite à tout le monde dans les zones d'interdiction.

Art. 25

*Abandon de déchets*

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

Art. 26

*Sanctions*

Les violations des dispositions du présent calendrier sont punies au sens de la loi régionale n° 29 du 5 mai 1983.

Il est interdit à toute personne ayant enfreint les dispositions du présent calendrier de pratiquer la pêche au cours de la journée pendant laquelle l'infraction a été commise.

Pour ce qui est des sanctions administratives, les réserves privées, les réserves d'hiver et le site de concours sont assimilés aux réserves touristiques.

En cas de pêche dans des zones d'interdiction temporaire, il est fait application de la sanction administrative visée à la lettre f) de l'art. 2 de la LR n° 29/1983.

Dans les réserves, la pêche sans licence est assimilée à la pêche sans permis.

Nelle riserve è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione dei soggetti preposti alla gestione.

Norme finali

Art. 27  
*Accettazione norme*

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

Art. 28  
*Pubblicazione*

Copia del presente decreto è trasmesso al Dipartimento legislativo e legale, Affari legislativi, dell'Amministrazione regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Decreto 30 gennaio 2017, n. 31.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale alla sig. Giuseppe SALVADORI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. di riconoscere la figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al sig. Giuseppe SALVADORI nato a BERBENNO DI VALTELLINA (SO) il 14 novembre 1965 ed ivi residente in via Conciliazione, 441;
2. d'iscrivere il nominativo del sig. Giuseppe SALVADORI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale, tenuto presso il Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato territorio e ambiente della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
3. di stabilire che il presente decreto sia notificato all'interessato e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 30 gennaio 2017.

L'Assessore  
Luca BIANCHI

L'usage de barques ou autres embarcations, la baignade et la plongée sont interdites dans les réserves, sauf autorisation des concessionnaires ou du Consortium.

Dispositions finales

Art. 27  
*Acceptation*

La pratique de la pêche dans les eaux de la Vallée d'Aoste suppose l'acceptation totale et sans réserve des dispositions du présent calendrier.

Art. 28  
*Publication*

Le présent calendrier est transmis en copie à la structure « Affaires législatives » du Département législatif et légal de la Région aux fins de sa publication au Bulletin officiel.

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 31 du 30 janvier 2017,**

**portant reconnaissance de la qualité de technicien en acoustique de l'environnement à M. Giuseppe SALVADORI.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. La qualité de technicien en acoustique de l'environnement est reconnue à M. Giuseppe SALVADORI, né à BERBENNO DI VALTELLINA (SO) le 14 novembre 1965 et résidant *Via Conciliazione*, 441, dans ladite Commune, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore).
2. M. Giuseppe SALVADORI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire et de l'environnement.
3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 30 janvier 2017.

L'assesseur,  
Luca BIANCHI



**Decreto 2 febbraio 2017, n. 33.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale all'arch. Paolo CASOLARO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. di riconoscere la figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", all'arch. Paolo CASOLARO, nato a MESAGNE (BR) il 23 maggio 1990 e residente nel comune di CAROVIGNO (BR) in Villaggio Riva Marina, 1;
2. d'iscrivere il nominativo dell'arch. Paolo CASOLARO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale, tenuto presso il Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato territorio e ambiente della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
3. di stabilire che il presente decreto sia notificato all'interessato e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 2 febbraio 2017.

L'Assessore  
Luca BIANCHI

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE,  
ENERGIA E POLITICHE DEL LAVORO**

**Provvedimento dirigenziale 2 febbraio 2017, n. 402.**

**Voltura alla Società "Hydromorgex S.r.l.", con sede a GENOVA, dell'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio dell'impianto idroelettrico con centrale di produzione in loc. Marais nel Comune di MORGEX, già concessa con provvedimento dirigenziale n. 5352/2014 al Sig. VALLET Enrico Giovanni di ARVIER ai sensi dell'art. 41 della legge regionale 1° agosto 2012, n. 26.**

**Arrêté n° 33 du 2 février 2017,**

**portant reconnaissance de la qualité de technicien en acoustique de l'environnement à M. Paolo CASOLARO.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. La qualité de technicien en acoustique de l'environnement est reconnue à M. Paolo CASOLARO, né à MESAGNE (BR) le 23 mai 1990 et résidant *Villaggio Riva Marina, 1*, à CAROVIGNO (BR), au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore).
2. M. Paolo CASOLARO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire et de l'environnement.
3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 2 février 2017.

L'assesseur,  
Luca BIANCHI

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES,  
ÉNERGIE ET POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Acte du dirigeant n° 402 du 2 février 2017,**

**portant transfert, à *Hydromorgex srl* de GÊNES, de l'autorisation unique accordée, au sens de l'art. 41 de la loi régionale n° 26 du 1<sup>er</sup> août 2012, à M. Enrico Giovanni VALLET d'ARVIER par l'acte du dirigeant n° 5352 du 18 décembre 2014 en vue de la construction et de l'exploitation d'une installation hydroélectrique dont la centrale de production est située au Marais, dans la commune de MORGEX.**

IL DIRIGENTE  
DELLA STRUTTURA RISPARMIO ENERGETICO  
E SVILUPPO FONTI RINNOVABILI

Omissis

decide

1. di volturare alla Società "Hydromorgex S.r.l.", con sede a GENOVA, partita I.V.A. 02627710342, l'autorizzazione unica di cui all'articolo 41 della l.r. 26/2012, per la costruzione e l'esercizio di un impianto idroelettrico con derivazione d'acqua dalla Dora Baltea e centrale di produzione in località Marais nel Comune di MORGEX, concessa, con provvedimento dirigenziale 5352/2014, al Sig. VALLET Enrico Giovanni di ARVIER;
2. di stabilire che:
  - a. sono trasferiti in capo alla Società di cui al punto 1) tutti gli adempimenti e tutte le prescrizioni riportate nel provvedimento dirigenziale 5352/2014;
  - b. il presente provvedimento è trasmesso alla Società di cui al punto 1), al Sig. VALLET Enrico Giovanni, al Comune di MORGEX, alle strutture regionali interessate, alla stazione forestale competente per territorio e ad ogni altro soggetto interessato dal procedimento ai sensi della legge regionale 6 agosto 2007, n. 19;
3. di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione;
4. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
Jean Claude PESSION

Il Dirigente  
Mario SORSOLONI

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA E DEL  
CONSIGLIO REGIONALE**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 59.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione, al documento tecnico di accompagnamento al bilancio finanziario gestionale, per il triennio 2017/2019, per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.**

LE DIRIGEANT  
DE LA STRUCTURE « ÉCONOMIES D'ÉNERGIE  
ET DÉVELOPPEMENT DES SOURCES  
RENOUVELABLES »

Omissis

décide

1. L'autorisation unique accordée, au sens de l'art. 41 de la loi régionale n° 26 du 1<sup>er</sup> août 2012, à M. Enrico Giovanni VALLET d'ARVIER par l'acte du dirigeant n° 5352 du 18 décembre 2014 en vue de la construction et de l'exploitation d'une installation hydroélectrique qui est alimentée par les eaux de la Doire Baltée et dont la centrale de production est située au Marais, dans la commune de MORGEX, est transférée à Hydromorgex srl de GÈNES (numéro d'immatriculation IVA 02627710342).
2. Il est établi ce qui suit :
  - a. Hydromorgex srl est tenue d'accomplir toutes les obligations et de respecter toutes les dispositions prévues par l'acte du dirigeant n° 5352/2014 ;
  - b. Le présent acte est transmis à Hydromorgex srl, à M. Enrico Giovanni VALLET d'ARVIER à la Commune de MORGEX, aux structures régionales concernées, au poste forestier territorialement compétent et à tout autre acteur impliqué dans la procédure au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007.
3. Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget régional.
4. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Jean Claude PESSION

Le dirigeant,  
Mario SORSOLONI

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT ET DU  
CONSEIL RÉGIONAL**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 59 du 27 janvier 2017,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2017/2019 de la Région, le document technique d'accompagnement de celui-ci et le budget de gestion y afférent du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione finanziario per il triennio 2017/2019, come risulta dall'allegato "1" alla presente deliberazione;
- 2) di approvare le variazioni al documento tecnico di accompagnamento al bilancio per il triennio 2017/2019, come risulta dall'allegato "2" alla presente deliberazione;
- 3) di approvare le variazioni al bilancio finanziario gestionale per il triennio 2017/2019, come risulta dall'allegato "3" alla presente deliberazione;
- 4) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2017/2019 sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe 1.
- 2) Les rectifications du document technique d'accompagnement dudit budget sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe 2.
- 3) Les rectifications du budget de gestion 2017/2019 sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe 3.
- 4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

ALLEGATO "1" VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE FINANZIARIO

ENTRATA

TITOLO	TIPOLOGIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
		2017	2018	2019
02 TRASFERIMENTI CORRENTI	01 TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	32.110,00	130.810,00	37.080,00
		€ -	-	-
		C 32.110,00	130.810,00	37.080,00
		€ -	-	-

SPESA

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2017	2018	2019
05 TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	02 ATTIVITA' CULTURALI E INTERVENTI DIVERSI NEL SETTORE CULTURALE	1 - SPESE CORRENTI	32.110,00	130.810,00	37.080,00
			€ -	-	-
			C 32.110,00	130.810,00	37.080,00
			€ -	-	-

C = COMPETENZA  
€ = CASSA

ALLEGATO "2" VARIAZIONI AL DOCUMENTO TECNICO DI ACCOMPAGNAMENTO AL BILANCIO

ENTRATA

TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2017	2018	2019
02 TRASFERIMENTI CORRENTI	01 TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	501 TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UNIONE EUROPEA E DAL RESTO DEL MONDO	27.293,50	111.188,50	31.518,00
		€	-	-	
02 TRASFERIMENTI CORRENTI	01 TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	4.816,50	19.621,50	5.562,00
		€	-	-	
C			32.110,00	130.810,00	37.080,00
€			-	-	-

SPESA

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO/ MACROAGGREGATO	IMPORTO DELLA VARIAZIONE		
			2017	2018	2019
05 TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	02 ATTIVITA' CULTURALI E INTERVENTI DIVERSI NEL SETTORE CULTURALE	103 ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	32.110,00	130.810,00	37.080,00
		€	-	-	
C			32.110,00	130.810,00	37.080,00
€			-	-	-

C = COMPETENZA  
€ = CASSA

ALLEGATO "3" - VARIAZIONI AL BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE

ENTRATA

TITOLO	TIPOLOGIA	CATEGORIA	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2017	2018	2019		
02	TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	501 TRASFERIMENTI CORRENTI DALL'UNIONE EUROPEA E DAL RESTO DEL MONDO	E0022025	TRASFERIMENTI CORRENTI DEL FONDO EUROPEO DI SVILUPPO REGIONALE FESR PER L'ATTUAZIONE DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20	01150300 UFFICIO DI RAPPRESENTANZA A BRUXELLES	C	27.293,50	111.188,50	31.518,00	LA VARIAZIONE E' NECESSARIA PER L'ISCRIZIONE A BILANCIO DELLE RISORSE ASSEGNATE AL PROGETTO ALPFOODWAY AMMESSO A FINANZIAMENTO, A VALERE SUL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 (FESR), DAL PROGRAMMA E COMMITTEE DEL 19/20 OTTOBRE 2016 - ISCRIZIONE DELLA QUOTA FESR PROVENIENTE DAL CAPOFILA DI PROGETTO "POLO POSCHIAVO" CON SEDE A POSCHIAVO IN SVIZZERA.
02	TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE	101 TRASFERIMENTI CORRENTI DA AMMINISTRAZIONI CENTRALI	E0022024	TRASFERIMENTI CORRENTI DEL FONDO DI ROTAZIONE STATALE DI CUI ALLA L. 183/1997 PER L'ATTUAZIONE DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20	01150300 UFFICIO DI RAPPRESENTANZA A BRUXELLES	C	4.816,50	19.621,50	5.562,00	LA VARIAZIONE E' NECESSARIA PER L'ISCRIZIONE A BILANCIO DELLE RISORSE ASSEGNATE AL PROGETTO ALPFOODWAY AMMESSO A FINANZIAMENTO, A VALERE SUL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 (FESR), DAL PROGRAMMA E COMMITTEE DEL 19/20 OTTOBRE 2016 - ISCRIZIONE DELLA QUOTA STATALE PROVENIENTE DAL MINISTERO ECONOMIA E FINANZE.
						€	32.110,00	130.810,00	37.080,00	
						€				

SPESA

MISSIONE	PROGRAMMA	TITOLO/MACROAGGREGATO	CAPITOLO	DESCRIZIONE CAPITOLO	CENTRO DI RESPONSABILITA'	IMPORTO DELLA VARIAZIONE			MOTIVAZIONE	
						2017	2018	2019		
05	TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	103 ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	(di nuova istituzione) 22391	SPESA PER L'ORGANIZZAZIONE DI EVENTI, PUBBLICITA' E SERVIZI PER TRASFERTE NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 - QUOTA UE (FESR)	05521000 BUREAU REGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE	C	4.080,00	54.102,50	8.865,50	LA VARIAZIONE E' NECESSARIA PER L'ISCRIZIONE A BILANCIO DELLE RISORSE ASSEGNATE AL PROGETTO ALPFOODWAY AMMESSO A FINANZIAMENTO, A VALERE SUL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 (FESR), DAL PROGRAMMA E COMMITTEE DEL 19/20 OTTOBRE 2016 - ISCRIZIONE DELLA QUOTA FESR RELATIVA ALLE SPESE PER L'ORGANIZZAZIONE DI EVENTI E PER TRASFERTE.
05	TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	103 ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	(di nuova istituzione) 22392	SPESA PER L'ORGANIZZAZIONE DI EVENTI, PUBBLICITA' E SERVIZI PER TRASFERTE NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 - QUOTA STATO	05521000 BUREAU REGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE	C	7.200,00	9.547,50	1.564,50	LA VARIAZIONE E' NECESSARIA PER L'ISCRIZIONE A BILANCIO DELLE RISORSE ASSEGNATE AL PROGETTO ALPFOODWAY AMMESSO A FINANZIAMENTO, A VALERE SUL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 (FESR), DAL PROGRAMMA E COMMITTEE DEL 19/20 OTTOBRE 2016 - ISCRIZIONE DELLA QUOTA STATALE RELATIVA ALLE SPESE PER L'ORGANIZZAZIONE DI EVENTI E PER TRASFERTE.
05	TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	103 ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	(di nuova istituzione) 22393	SPESA PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 - QUOTA UE (FESR)	05521000 BUREAU REGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE	C	23.213,50	57.086,00	22.652,50	LA VARIAZIONE E' NECESSARIA PER L'ISCRIZIONE A BILANCIO DELLE RISORSE ASSEGNATE AL PROGETTO ALPFOODWAY AMMESSO A FINANZIAMENTO, A VALERE SUL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 (FESR), DAL PROGRAMMA E COMMITTEE DEL 19/20 OTTOBRE 2016 - ISCRIZIONE DELLA QUOTA FESR RELATIVA ALLE SPESE PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE.
05	TUTELA E VALORIZZAZIONE DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI	103 ACQUISTO DI BENI E SERVIZI	(di nuova istituzione) 22394	SPESA PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 - QUOTA STATO	05521000 BUREAU REGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE	C	4.096,50	10.074,00	3.997,50	LA VARIAZIONE E' NECESSARIA PER L'ISCRIZIONE A BILANCIO DELLE RISORSE ASSEGNATE AL PROGETTO ALPFOODWAY AMMESSO A FINANZIAMENTO, A VALERE SUL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE TRANSNAZIONALE SPAZIO ALPINO 2014/20 (FESR), DAL PROGRAMMA E COMMITTEE DEL 19/20 OTTOBRE 2016 - ISCRIZIONE DELLA QUOTA STATALE RELATIVA ALLE SPESE PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE.
						€	32.110,00	130.810,00	37.080,00	
						€				

C = COMPETENZA  
€ = CASSA

**Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 68.**

**Modifica dell'autorizzazione rilasciata con deliberazione della Giunta regionale n. 1925 in data 29 novembre 2013 alla società Technos Medica s.r.l., di SAINT-CHRISTOPHE, con l'inserimento di una nuova specialità medica nel poliambulatorio privato sito nel medesimo comune e l'ampliamento dei relativi locali, ai sensi della DGR. n. 1362 in data 23 agosto 2013. revoca della DGR. n. 286 in data 31 gennaio 2011.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la modifica dell'autorizzazione, rilasciata con DGR 1925/2013 alla società Technos Medica s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE, con l'ampliamento dei locali del poliambulatorio privato sito nel medesimo Comune, in Loc. Grande Charrière, 46 e con l'inserimento della medicina dello sport come nuova specialità tra quelle erogate nel poliambulatorio stesso, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1362 in data 23 agosto 2013;
2. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:
  - a) l'iscrizione del medico indicato come specialista in medicina dello sport all'anagrafe regionale degli specialisti abilitati al rilascio di certificazioni di idoneità alla pratica sportiva agonistica, da documentare prima dell'avvio dell'attività di medicina dello sport nel poliambulatorio privato di cui trattasi;
  - b) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
  - c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene e sanità pubblica, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza dei luoghi di lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme per la sicurezza degli impianti elettrici di cui al D.M. 37 del 22 gennaio 2008 e ss.mm.;
  - d) il divieto all'uso di apparecchi radiologici, a qualunque scopo utilizzati, senza la preventiva auto-

**Délibération n° 68 du 27 janvier 2017,**

**portant modification de l'autorisation accordée à Technos Medica srl de SAINT-CHRISTOPHE par la délibération du Gouvernement régional n° 1925 du 29 novembre 2013, modification consistant dans l'insertion d'une nouvelle spécialité médicale dans le centre de santé polyvalent situé dans ladite commune et dans l'agrandissement des locaux de celui-ci, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, ainsi que retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 31 janvier 2011.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La modification de l'autorisation accordée à *Technos Medica srl* de SAINT-CHRISTOPHE par la délibération du Gouvernement régional n° 1925 du 29 novembre 2013, modification consistant dans l'agrandissement des locaux du centre de santé polyvalent situé dans ladite commune (46, Grande-Charrière) et dans l'insertion de la médecine du sport au titre des prestations fournies par ledit centre, est approuvée, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013.
2. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est subordonné au respect des dispositions ci-après :
  - a) Le spécialiste désigné en tant que médecin du sport doit être inscrit au registre régional des spécialistes habilités à délivrer des certificats de non contre-indication à la pratique des sports de compétition et il doit l'attester avant de commencer les consultations y afférentes dans le cadre du centre en cause ;
  - b) Le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
  - c) Les bâtiments et les installations doivent être maintenus conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions en matière de sécurité des installations électriques visées au décret ministériel n° 37 du 22 janvier 2008 ;
  - d) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préa-

rizzazione delle autorità competenti in materia;	lable des autorités compétentes ;
e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;	e) Toutes les mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia;	f) Toutes les mesures d'information et de publicité sanitaire prévues par les dispositions en vigueur en la matière doivent être adoptées ;
g) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature), in conformità a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1362/2013;	g) Le directeur sanitaire doit être désigné en tant que responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ledit centre et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.), aux termes de la DGR n° 1362/2013 ;
h) l'obbligo del rispetto delle disposizioni in materia di gestione dei rifiuti sanitari, di cui al D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254 e ss.mm.;	h) Les dispositions en matière de gestion des déchets sanitaires visées au décret du président de la République n° 254 du 15 juillet 2003 doivent être respectées ;
i) l'obbligo della comunicazione - entro il termine di dieci giorni - alla Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;	i) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;
3. di stabilire che il poliambulatorio di cui trattasi non è accreditabile né finanziabile, fatto salvo il mantenimento dell'accreditamento dell'ambulatorio di diagnostica per immagini rilasciato con DGR 1890/2015;	3. Sans préjudice du maintien de l'accréditation accordée au cabinet d'imagerie médicale par la délibération du Gouvernement régional n° 1890 du 18 décembre 2015, le centre en question ne peut être accrédité ni faire l'objet d'aucun financement.
4. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1. è assicurato dal rispetto dei requisiti minimi generali e specifici, anche regionali, compresi quelli riferiti alle prescrizioni assegnate nei precedenti sopralluoghi e quelli approvati con DGR 1108/2016, che dovrà essere reso evidente in occasione delle verifiche di vigilanza da effettuare con frequenza almeno quinquennale, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997 e della DGR 1362/2013;	4. Aux fins du maintien de l'autorisation visée au point 1, les conditions minimales générales et spécifiques requises, y compris celles établies par la Région, celles relatives aux prescriptions fixées lors des visites des lieux précédentes et celles approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 1108 du 19 août 2016, doivent être respectées, et cela devra être prouvé lors des contrôles qui seront effectués au moins tous les cinq ans, conformément aux dispositions du décret du président de la République du 14 janvier 1997 et de la DGR n° 1362/2013.
5. di disporre che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione, in rapporto alle prestazioni svolte;	5. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci.
6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 dell'allegato A alla deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, l'autorizzazione di cui al punto 1. è rilasciata a tempo	6. Aux termes de l'art. 9 de l'annexe A de la DGR n° 1362/2013, l'autorisation visée au point 1 a une durée de validité indéterminée à compter de la date de la



- indeterminato con decorrenza dalla data della presente deliberazione;
7. di disporre la revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 286 in data 31 gennaio 2011;
  8. di stabilire che l'autorizzazione di cui al punto 1 non può essere ceduta a terzi;
  9. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;
  10. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
  11. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi per l'esercizio di attività sanitarie, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale vigente;
  12. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri sul bilancio della Regione;
  13. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione - per estratto - sul Bollettino Ufficiale della Regione;
  14. di stabilire che la Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione alla società Technos Medica s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE, all'Ufficio tecnico del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, all'Ordine dei Medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta, alla Struttura Complessa di igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L., alla Struttura Sanità ospedaliera e territoriale e gestione del personale sanitario e alla Struttura Igiene e sanità pubblica e veterinaria dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali.
- présente délibération.
7. La délibération du Gouvernement régional n° 286 du 31 janvier 2011 est retirée.
  8. L'autorisation visée au point 1 ne peut être cédée à des tiers.
  9. Aux termes de l'art. 11 de l'annexe de la DGR n° 1362/2013, toute violation des dispositions visées à la présente délibération entraîne l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou retirée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés.
  10. Les autorisations du ressort d'autres établissements, organes et organismes requises au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées doivent, en toute état de cause, être demandées et les prescriptions y afférentes doivent être respectées.
  11. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles requises aux fins de l'exercice d'activités sanitaires, le titulaire du centre faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celui-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur.
  12. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget régional.
  13. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.
  14. La structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité est chargée de communiquer l'adoption de la présente délibération à *Technos Medica srl* de SAINT-CHRISTOPHE, au Bureau technique de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste, à la structure complexe « Hygiène et santé publique » de l'Agence USL et aux structures « Santé hospitalière et territoriale et gestion du personnel sanitaire » et « Hygiène et santé publique et vétérinaire » dudit assessorat.

---

**Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 69.**

**Autorizzazione alla Anteo cooperativa sociale Onlus, di BIELLA, all'esercizio di un'attività socio-assistenziale**

---

**Délibération n° 69 du 27 janvier 2017,**

**autorisant ANTEO cooperativa sociale Onlus de BIELLA à exercer une activité d'assistance dans la**

**per anziani nella struttura residenziale, sita nel comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, da adibire a struttura protetta plus, per 18 posti, e a struttura a prevalente accoglienza alberghiera, per 15 posti, ai sensi della DGR. n. 1362 in data 23 agosto 2013.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare, ai sensi della DGR 1362/2013, la Anteo Cooperativa Sociale Onlus, di BIELLA, all'esercizio di un'attività socio-assistenziale per anziani nella struttura residenziale, sita in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, da adibire a struttura protetta plus per anziani, per 18 posti, e a struttura a prevalente accoglienza alberghiera, per 15 posti;
2. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1 è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:
  - a) realizzazione entro il 31/12/2018 – al fine di garantire il rispetto degli standard di cui al DM 308/2001 ed alla DGR 492/2014 – degli interventi strutturali, richiesti in sede di sopralluogo e riferiti alla realizzazione di due bagni e all'insonorizzazione di una camera, alle scadenze e con le modalità previste dal piano di adeguamento e dal cronoprogramma presentato dalla Cooperativa Sociale Anteo, con nota protocollo 2163/16, in data 12 dicembre 2016;
  - b) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
  - c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
  - d) l'obbligo del rispetto delle disposizioni in materia di gestione dei rifiuti sanitari, di cui al D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254 e ss.mm.;
  - e) l'obbligo della comunicazione alla Struttura regio-

**structure résidentielle pour personnes âgées située dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et destinée à accueillir une structure protégée « plus » pour dix-huit personnes et une structure d'accueil de type hôtelier pour quinze personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. ANTEO cooperativa sociale Onlus de Biella est autorisée à exercer une activité d'assistance dans la structure résidentielle pour personnes âgées située dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et destinée à accueillir une structure protégée « plus » pour dix-huit personnes et une structure d'accueil de type hôtelier pour quinze personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013.
2. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est subordonné au respect des dispositions ci-après :
  - a) Aux fins du respect des conditions prévues par le décret ministériel n° 308 du 21 mai 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 492 du 11 avril 2014, les travaux de structure requis lors de la visite des lieux et concernant la réalisation de deux salles de bains et l'insonorisation d'une chambre doivent être achevés au plus tard le 31 décembre 2018 et réalisés selon les modalités et dans les délais visés au plan de mise aux normes et au tableau chronologique des travaux que la coopérative sociale en cause a présentés le 12 décembre 2016, réf. n° 2163/16 ;
  - b) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
  - c) Les bâtiments et les installations doivent être maintenus conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI-CEI en matière d'installations électriques ;
  - d) Les dispositions du décret du président de la République n° 254 du 15 juillet 2003 en matière de gestion des déchets sanitaires doivent être respectées ;
  - e) Tout changement au niveau du respect des condi-

- nale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rinnovo dell'autorizzazione di cui trattasi, entro il termine di dieci giorni da tali eventuali modificazioni;
3. di stabilire che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;
  4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 della deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, l'autorizzazione è rilasciata a tempo indeterminato con decorrenza dalla data della presente deliberazione e che il mantenimento della stessa è assicurato dal rispetto dei requisiti minimi generali e specifici, anche regionali, compresi quelli relativi all'adempimento alle prescrizioni assegnate in sopralluogo, che dovrà essere reso evidente, in occasione delle verifiche di vigilanza da effettuare con frequenza almeno quinquennale;
  5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1 non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;
  6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;
  7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
  8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-assistenziali per anziani, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;
  9. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri sul bilancio della Regione;
  10. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;
- tions requises aux fins du renouvellement de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;
3. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci.
  4. Aux termes de l'art. 9 de l'annexe de la DGR n° 1362/2013, l'autorisation en cause est délivrée pour une durée indéterminée et sa validité court à compter de la date de la présente délibération. Par ailleurs, aux fins du maintien de l'autorisation, les conditions minimales générales et spécifiques requises, y compris celles établies par la Région et celles relatives aux prescriptions fixées lors de la visite des lieux, doivent être respectées, et cela devra être prouvé lors des contrôles qui seront effectués au moins tous les cinq ans.
  5. L'autorisation visée au point 1 ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre.
  6. Aux termes de l'art. 11 de l'annexe de la DGR n° 1362/2013, toute violation des dispositions visées à la présente délibération entraîne l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière, ainsi que la suspension ou le retrait de l'autorisation, par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés.
  7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées.
  8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes portant sur les conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de l'exercice d'activités d'assistance aux personnes âgées, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur.
  9. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget régional.
  10. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

11. di stabilire che la Struttura finanziamento del servizio sanitario, investimenti e qualità nei servizi socio-sanitari provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione alla Anteo Cooperativa Sociale Onlus di BIELLA, all'Ufficio tecnico del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, nonché alla Struttura politiche sociali e giovanili dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, ed alla Struttura Complessa di Igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

---

**Deliberazione 27 gennaio 2017, n. 70.**

**Autorizzazione alla Congregazione Suore di San Giuseppe di AOSTA all'esercizio di un'attività socio-assistenziale per anziani nella struttura residenziale, sita in comune di CHÂTILLON, a seguito della nuova ripartizione dei 35 posti in 30 posti di struttura protetta e 5 posti di struttura a prevalente accoglienza alberghiera, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1362 in data 23 agosto 2013. Revoca della DGR. n. 1774 in data 08 novembre 2013 e n. 1591 in data 14 novembre 2014.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzazione, ai sensi della DGR 1362/2013, la Congregazione Suore di San Giuseppe di AOSTA all'esercizio di un'attività socio-assistenziale per anziani nella struttura residenziale, sita in Comune di CHÂTILLON, a seguito della nuova ripartizione dei 35 posti in 30 posti di struttura protetta e 5 posti di struttura a prevalente accoglienza alberghiera;
2. di revocare le deliberazione della Giunta regionale n. 1774, in data 8 novembre 2013, e n. 1591, in data 14 novembre 2014;
3. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al punto 1 è subordinato al rispetto di quanto segue:
  - a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
  - b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI

11. La structure « Financement du service sanitaire, investissements et qualité dans les services socio-sanitaires » de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée de communiquer l'adoption de la présente délibération à ANTEO cooperativa sociale Onlus de BIELLA, au Bureau technique de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, à la structure « Politiques sociales et de la jeunesse » dudit assessorat et à la structure complexe « Hygiène et santé publique » de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

---

**Délibération n° 70 du 27 janvier 2017,**

**autorisant la Congregazione Suore di San Giuseppe d'AOSTE à exercer une activité d'assistance dans la structure résidentielle pour personnes âgées située dans la commune de CHÂTILLON et destinée à accueillir, à la suite d'une réorganisation, une structure protégée pour trente personnes et une structure d'accueil de type hôtelier pour cinq personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013, et retirant les délibérations du Gouvernement régional n° 1774 du 8 novembre 2013 et n° 1591 du 14 novembre 2014.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La Congregazione Suore di San Giuseppe d'AOSTE est autorisée à exercer une activité d'assistance dans la structure résidentielle pour personnes âgées située dans la commune de CHÂTILLON et destinée à accueillir, à la suite d'une réorganisation, une structure protégée pour trente personnes et une structure d'accueil de type hôtelier pour cinq personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1362 du 23 août 2013.
2. Les délibérations du Gouvernement régional n° 1774 du 8 novembre 2013 et n° 1591 du 14 novembre 2014 sont retirées.
3. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 est subordonné au respect des dispositions ci-après :
  - a) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
  - b) Les bâtiments et les installations doivent être maintenus conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI-CEI en matière

per gli impianti elettrici;

- c) l'obbligo del rispetto delle disposizioni in materia di gestione dei rifiuti sanitari, di cui al D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254 e ss.mm.;
  - d) l'obbligo della comunicazione alla Struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rinnovo dell'autorizzazione di cui trattasi, entro il termine di dieci giorni da tali eventuali modificazioni;
4. di stabilire che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione e in numero adeguato in rapporto alle prestazioni svolte;
  5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 della deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, l'autorizzazione è rilasciata a tempo indeterminato con decorrenza dalla data della presente deliberazione e che il mantenimento della stessa è assicurato dal rispetto dei requisiti minimi generali e specifici, anche regionali, che dovrà essere reso evidente, in occasione delle verifiche di vigilanza da effettuare con frequenza almeno quinquennale;
  6. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1 non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;
  7. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale 1362/2013, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;
  8. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
  9. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-assistenziali per anziani, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

d'installations électriques ;

- c) Les dispositions du décret du président de la République n° 254 du 15 juillet 2003 en matière de gestion des déchets sanitaires doivent être respectées ;
  - d) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins du renouvellement de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité.
4. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci.
  5. Aux termes de l'art. 9 de l'annexe de la DGR n° 1362/2013, l'autorisation en cause est délivrée pour une durée indéterminée et sa validité court à compter de la date de la présente délibération. Par ailleurs, aux fins du maintien de l'autorisation, les conditions minimales générales et spécifiques requises, y compris celles établies par la Région, doivent être respectées, et cela devra être prouvé lors des contrôles qui seront effectués au moins tous les cinq ans.
  6. L'autorisation visée au point 1 ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre.
  7. Aux termes de l'art. 11 de l'annexe de la DGR n° 1362/2013, toute violation des dispositions visées à la présente délibération entraîne l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière, ainsi que la suspension ou le retrait de l'autorisation, par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés.
  8. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées.
  9. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes portant sur les conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de l'exercice d'activités d'assistance aux personnes âgées, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur.

10. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri sul bilancio della Regione;
11. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;
12. di stabilire che la Struttura finanziamento del servizio sanitario, investimenti e qualità nei servizi socio-sanitari provveda a comunicare l'adozione della presente deliberazione alla Congregazione Suore di San Giuseppe di AOSTA all'Ufficio tecnico del Comune di CHÂTILLON, nonché alla Struttura politiche sociali e giovanili, dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, ed alla Struttura Complessa di Igiene e sanità pubblica, dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

10. La présente délibération n'entraîne aucune dépense à la charge du budget régional.
11. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.
12. La structure « Financement du service sanitaire, investissements et qualité dans les services socio-sanitaires » de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée de communiquer l'adoption de la présente délibération à *Congregazione Suore di San Giuseppe* d'AOSTE, au Bureau technique de la Commune de CHÂTILLON, à la structure « Politiques sociales et de la jeunesse » dudit assessorat et à la structure complexe « Hygiène et santé publique » de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 12/2009, art. 20)

L'Assessorato territorio e ambiente - Servizio valutazione ambientale e tutela qualità dell'aria- informa che la Soc. ENERGIE RETE GAS S.r.l. di GENOVA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un nuovo metanodotto di trasporto della Val d'Ayas.

Ai sensi del comma 5 dell'art. 20 della legge regionale n. 12/2009, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Dirigente  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

---

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 12/2009, art. 20)

L'Assessorato territorio e ambiente - Servizio valutazione ambientale e tutela qualità dell'aria - informa che la Soc. ENERGIE RETE GAS S.r.l. di Genova, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un nuovo

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 12/2009, art. 20)

L'Assessorat du territoire et de l'environnement - Service d'évaluation environnementale et protection de la qualité de l'air - informe que ENERGIE RETE GAS S.r.l. de GENOVA, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un nouveau méthanoduc de transport du Val d'Ayas.

Aux termes du 5e alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n. 12/2009, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le dirigeant  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

---

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 12/2009, art. 20)

L'Assessorat du territoire et de l'environnement - Service d'évaluation d'impact environnementale et protection de la qualité de l'air - informe que ENERGIE RETE GAS S.r.l. de Genova, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un nouveau

metanodotto di trasporto della Val di Gressoney.

Ai sensi del comma 5 dell'art. 20 della legge regionale n. 12/2009, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Dirigente  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

---

---

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Unité des Communes valdôtaines MONT-CERVIN.**

**Statuto.**

**Approvato con deliberazione della Giunta n. 15 del 23 luglio 2015**

**Modificato con deliberazione della Giunta n. 27 del 28 aprile 2016**

**Modificato con deliberazione della Giunta n. 2 del 26 gennaio 2017**

**SOMMARIO**

**TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI**

- Articolo 1 – Oggetto, denominazione e territorio
- Articolo 2 – Sede legale e uffici
- Articolo 3 – Segni distintivi
- Articolo 4 – Albo on-line
- Articolo 5 – Attuazione dei principi di bilinguismo
- Articolo 6 – Uso del patois franco-provenzale
- Articolo 7 – Finalità e principi

**TITOLO II  
FUNZIONI**

- Articolo 8 – Esercizio associato di servizi e funzioni comunali
- Articolo 9 – Delega temporanea di funzioni
- Articolo 10 – Convenzioni

méthanoduc de transport du Val de Gressoney.

Aux termes du 5e alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n. 12/2009, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le dirigeant  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

---

---

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Unité des communes valdôtaines MONT-CERVIN.**

**Statuts.**

**Approuvés par la délibération de la Junte n° 14 du 23 juillet 2015**

**Modifiés par la délibération de la Junte n° 27 du 28 avril 2016**

**Modifiés par la délibération de la Junte n° 2 du 26 janvier 2017**

**TABLE DES MATIÈRES**

**TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- Art. 1<sup>er</sup> – Objet, dénomination et territoire
- Art. 2 – Siège social et bureaux
- Art. 3 – Marque distinctive
- Art. 4 – Tableau d'affichage en ligne
- Art. 5 – Application du bilinguisme
- Art. 6 – Utilisation du patois francoprovençal
- Art. 7 – Buts et principes

**TITRE II  
COMPÉTENCES**

- Art. 8 – Exercice des compétences et des services communaux à l'échelle supra-communale
- Art. 9 – Compétences déléguées à titre temporaire
- Art. 10 – Conventions

TITOLO III  
GLI ORGANI

Articolo 11 – Organi dell'Unité

CAPO I  
LA GIUNTA

Articolo 12 – Composizione e durata in carica della Giunta

Articolo 13 – Prime adunanze

Articolo 14 – Competenze della Giunta

Articolo 15 – Funzionamento della Giunta

Articolo 16 – Diritti dei Componenti della Giunta

CAPO II  
IL PRESIDENTE

Articolo 17 – Presidente

Articolo 18 – Competenze del Presidente

Articolo 19 – Vice Presidente

Articolo 20 – Delegati del Presidente

Articolo 21 – Durata in carica del Presidente e del Vice Presidente

Articolo 22 – Mozione di sfiducia

Articolo 23 – Decadenza

Articolo 24 – Dimissioni

Articolo 25 – Diritti dei Consiglieri Comunali

TITOLO IV  
ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

Articolo 26 – Organizzazione degli uffici e del personale

Articolo 27 – Il Segretario Generale

Articolo 28 – Il Vice Segretario generale

Articolo 29 – I Responsabili dei servizi

Articolo 30 – Conferenza dei Responsabili dei servizi

Articolo 31 – Entrata in vigore dello Statuto

STATUTO UNITÉ DES COMMUNES  
VALDÔTAINES MONT-CERVIN

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

*Oggetto, denominazione e territorio*

1. Il presente statuto stabilisce le norme fondamentali per l'organizzazione ed il funzionamento dell'Unité des Communes valdôtaines MONT-CERVIN, di seguito indicata per brevità Unité.

2. L'Unité associa i Comuni di ANTEY-SAINT-

TITRE III  
ORGANES DE GOUVERNEMENT

Art. 11 – Organes de gouvernement

CHAPITRE PREMIER  
JUNTE

Art. 12 – Composition de la Junte et durée de son mandat

Art. 13 – Première séance

Art. 14 – Compétences de la Junte

Art. 15 – Fonctionnement de la Junte

Art. 16 – Droits des membres de la Junte

CHAPITRE II  
PRÉSIDENT

Art. 17 – Président

Art. 18 – Compétences du président

Art. 19 – Vice-président

Art. 20 – Délégation des compétences du président

Art. 21 – Durée des mandats de président et de vice-président

Art. 22 – Motion de censure

Art. 23 – Cessation de fonctions

Art. 24 – Démission volontaire du président et du vice-président

Art. 25 – Droits des conseillers communaux

TITRE IV  
ORGANISATION ADMINISTRATIVE

Art. 26 – Organisation des bureaux et du personnel

Art. 27 – Secrétaire général

Art. 28 – Vice-secrétaire général

Art. 29 – Responsables des services

Art. 30 – Conférence des responsables des services

Art. 31 – Entrée en vigueur

STATUTS DE L'UNITÉ DES COMMUNES  
VALDÔTAINES MONT-CERVIN

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>

*Objet, dénomination et territoire*

1. Les présents statuts fixent les dispositions fondamentales en matière d'organisation et de fonctionnement de l'Unité des Communes valdôtaines MONT-CERVIN, ci-après dénommée, par souci de concision, « Unité ».

2. L'Unité regroupe les Communes d'ANTEY-SAINT-



ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, PONTEY, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e VERRAYES che condividono un territorio ed obiettivi di sviluppo comuni.

3. L'Unité è un ente locale dotato di personalità giuridica di diritto pubblico e di potestà statutaria e regolamentare, istituito per l'esercizio associato di funzioni e servizi comunali.
4. L'Unité subentra nel patrimonio e nei rapporti giuridici attivi e passivi, ivi compresi i rapporti di lavoro con il proprio personale, alla Comunità montana Monte Cervino.
5. L'appartenenza di un Comune all'Unité può essere modificata con decreto del Presidente della Regione a seguito di deliberazione del Consiglio comunale interessato e dei Consigli dei Comuni appartenenti all'Unité a maggioranza assoluta dei rispettivi componenti.

Articolo 2  
*Sede legale e uffici*

1. L'Unité ha la propria sede legale a CHÂTILLON.
2. Le adunanze degli organi si tengono di norma presso la sede dell'Unité. Il Presidente ha la facoltà di disporre la convocazione della Giunta anche in luoghi diversi dalla sede originaria.
3. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
4. Possono essere istituiti sportelli polifunzionali decentrati.

Articolo 3  
*Segni distintivi*

1. L'Unité è dotata di un proprio simbolo approvato con apposita deliberazione della Giunta che ne illustra le caratteristiche.
2. L'uso del simbolo ed i casi di concessione dell'uso da parte di altri soggetti è disciplinato con regolamento della Giunta.

Articolo 4  
*Albo on-line*

1. L'istituzione, l'organizzazione e la gestione dell'albo pretorio on-line è disciplinato da apposito regolamento.

ANDRÉ, de CHAMBAVE, de CHAMOIS, de CHÂTILLON, de LA MAGDELEINE, de PONTEY, de SAINT-DENIS, de SAINT-VINCENT, de TORGNON, de VALTOURNENCHE et de VERRAYES, qui partagent un territoire et des objectifs de développement communs.

3. L'Unité, qui est une collectivité locale dotée de la personnalité morale de droit public et des pouvoirs statutaire et réglementaire, est créée aux fins de l'exercice de compétences et de services communaux à l'échelle supra-communale.
4. L'Unité succède à la Communauté de montagne Mont-Cervin et devient titulaire du patrimoine et des rapports juridiques actifs et passifs de celle-ci, ainsi que des relations de travail avec les personnels y afférents.
5. La composition de l'Unité peut être modifiée par arrêté du président de la Région, à la suite des délibérations prises par le Conseil de la Commune qui souhaite faire ou ne plus faire partie de l'Unité et par les Conseils des autres Communes dont se compose l'Unité, à la majorité absolue de leurs membres respectifs.

Art. 2  
*Siège social et bureaux*

1. Le siège social de l'Unité est à CHÂTILLON.
2. Les réunions des organes ont normalement lieu au siège de l'Unité. Le président a la faculté de réunir la Junte ailleurs.
3. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
4. Des guichets multifonctions décentralisés peuvent être institués.

Art. 3  
*Marque distinctive*

1. La marque distinctive de l'Unité est approuvée par une délibération de la Junte qui en illustre les caractéristiques.
2. L'utilisation de ladite marque par l'Unité et par des tiers fait l'objet d'un règlement adopté par la Junte.

Art. 4  
*Tableau d'affichage en ligne*

1. La création, l'organisation et la gestion du tableau d'affichage en ligne font l'objet d'un règlement ad hoc.

Articolo 5

*Attuazione dei principi di bilinguismo*

1. La lingua francese è ad ogni effetto parificata a quella italiana
2. I documenti amministrativi dell'Unité possono essere redatti indifferentemente in lingua italiana o in lingua francese.

Articolo 6

*Uso del patois franco-provenzale*

1. Al patois franco-provenzale è riconosciuta pari dignità istituzionale rispetto alle lingue ufficiali italiana e francese.
2. Il patois franco-provenzale può essere utilizzato liberamente nell'attività degli uffici.
3. Il patois franco-provenzale può essere utilizzato nelle attività della Giunta, ma con l'obbligo a carico del dichiarante di fornire, ai fini della verbalizzazione, la traduzione dell'intervento in lingua italiana o in lingua francese.

Articolo 7

*Finalità e principi*

1. L'Unité ispira le proprie linee di indirizzo, i propri programmi ed i propri provvedimenti al rispetto dei principi e dei criteri generali di azione dell'attività amministrativa.
2. L'Unité è ente locale finalizzato all'esercizio in forma associata di funzioni comunali, nonché di servizi di base dei cittadini, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti del livello di governo locale, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle condizioni socio - territoriali.
3. L'Unité si pone l'obiettivo di rappresentare il momento gestionale per conto ed in attuazione dell'indirizzo politico comunale.
4. L'Unité concorre all'attuazione della politica regionale per la montagna.
5. L'Unité si pone, altresì, l'obiettivo di rappresentare il momento di coordinamento delle politiche locali sul territorio, nonché di sintesi di una proposta unitaria rappresentativa degli interessi del territorio nei confronti della Regione, nel perseguimento di obiettivi tesi ad un reale sviluppo delle comunità locali, con particolare riferimento all'arricchimento umano, culturale sociale e produttivo, in un quadro sinergico ed equilibrato tra i diversi fattori.

Art. 5

*Application du bilinguisme*

1. La langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. Les actes administratifs de l'Unité peuvent être rédigés en français ou en italien.

Art. 6

*Utilisation du patois francoprovençal*

1. L'Unité reconnaît au patois francoprovençal la même dignité institutionnelle qu'aux langues officielles, le français et l'italien.
2. Le patois francoprovençal peut être utilisé librement dans l'activité des bureaux de l'Unité.
3. Le patois francoprovençal peut être utilisé dans les activités de la Junte, mais les membres de celle-ci qui interviennent en francoprovençal se doivent de traduire leurs interventions en italien ou en français aux fins de la rédaction du procès-verbal de la séance concernée.

Art. 7

*Buts et principes*

1. L'Unité établit ses lignes directrices, ses programmes et ses actes dans le respect des principes et des critères généraux d'action qui régissent l'activité administrative.
2. L'Unité est une collectivité locale appelée à exercer des compétences communales et à fournir des services de base aux citoyens à l'échelle supra-communale en vue d'optimiser l'exécution des missions relevant des Communes, en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.
3. L'Unité joue un rôle de gestion pour le compte des Communes dont elle se compose, en application des orientations politiques de chacune de celles-ci.
4. L'Unité participe à la mise en œuvre des politiques régionales de la montagne.
5. L'Unité joue également un rôle de coordination des politiques locales sur le territoire, ainsi que de synthèse de toute proposition commune représentative des intérêts de celui-ci vis-à-vis de la Région, et ce, aux fins d'un développement réel des communautés locales, eu égard notamment à l'enrichissement humain, culturel, social et productif, dans un cadre synergique et équilibré des différents facteurs.

6. L'Unité si pone, altresì, l'obiettivo della valorizzazione delle peculiarità linguistiche e culturali del proprio territorio e delle proprie comunità, o di alcune di esse.
7. L'Unité assume il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra i propri strumenti e quelli dei Comuni e degli altri Enti pubblici operanti sul territorio.
8. L'Unité si propone inoltre la valorizzazione umana, sociale, culturale ed economica della propria zona attraverso una politica generale di riequilibrio e di sviluppo delle risorse attuali e potenziali della medesima.

## TITOLO II FUNZIONI

### Articolo 8

#### *Esercizio associato di servizi e funzioni comunali*

1. All'Unité è affidato l'esercizio obbligatorio delle funzioni e dei servizi comunali nei seguenti ambiti di attività:
  - a) Sportello unico degli enti locali (SUEL);
  - b) Servizi alla persona, con particolare riguardo a:
    - Assistenza domiciliare e microcomunità;
    - Assistenza agli indigenti;
    - Assistenza ai minori e agli adulti;
    - Scuole medie e asili nido;
    - Soggiorni vacanze per anziani;
    - Telesoccorso;
    - Trasporto di anziani e inabili;
  - c) Servizi connessi al ciclo dell'acqua;
  - d) Servizi connessi al ciclo dei rifiuti, con il coordinamento delle linee guida individuate dalla Regione;
  - e) Servizio di accertamento e riscossione volontaria delle entrate tributarie.
2. L'Unité svolge, altresì, in forma associata le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in

6. L'Unité a pour objectif, entre autres, de valoriser les particularités linguistiques et culturelles de son territoire et de ses communautés, ou de certaines d'entre elles.
7. L'Unité adopte la méthode et les outils de la programmation et collabore avec les Communes et avec les autres collectivités et organismes publics présents sur son territoire.
8. L'Unité se propose, par ailleurs, de valoriser son ressort du point de vue humain, social, culturel et économique, et ce, par une politique générale de rééquilibre et de développement des ressources actuelles et potentielles de celui-ci.

## TITRE II COMPÉTENCES

### Art. 8

#### *Exercice des compétences et des services communaux à l'échelle supra-communale*

1. L'Unité doit obligatoirement exercer les compétences et les services communaux relevant des domaines d'activité ci-après :
  - a) Guichet unique des collectivités locales (SUEL) ;
  - b) Services à la personne, et notamment :
    - aide à domicile et micro-communautés ;
    - assistance aux personnes démunies ;
    - assistance aux mineurs et aux adultes ;
    - écoles moyennes et crèches ;
    - séjours de vacances pour les personnes âgées ;
    - télé-secours ;
    - transport des personnes âgées et handicapées ;
  - c) Services liés au cycle de l'eau ;
  - d) Services liés au cycle des déchets, selon les lignes directrices établies par la Région, qui exerce un rôle de coordination ;
  - e) Service de constatation et de recouvrement spontané des créances fiscales.
2. L'exercice d'autres compétences communales peut être délégué à l'Unité lorsque les Communes dont celle-ci se compose ne peuvent les exercer de manière

modo ottimale dai Comuni, e che non rientrano tra le funzioni ed i servizi gestiti in forma associata per il tramite del Celva, del Comune di AOSTA e dell'Amministrazione regionale.

3. Il sotto ambito territoriale omogeneo SubATO Monte Cervino coincide territorialmente con l'Unité des Communes valdôtaines MONT-CERVIN.
4. Per l'esercizio di funzioni, per l'erogazione di servizi o per la realizzazione di progetti di sviluppo l'Unité può collaborare con altri enti locali o con altri soggetti sulla base del diritto privato. Tale facoltà può essere esercitata anche con soggetti pubblici o privati di Stati o collettività contermini alla Valle d'Aosta in conformità con gli accordi vigenti relativi alla cooperazione transfrontaliera e con altre collettività locali di Stati membri all'Unione Europea, nei limiti della legislazione vigente.

#### Articolo 9

##### *Delega temporanea di funzioni*

1. L'Unité svolge comunque, con carattere sussidiario e temporaneo, funzioni di competenza regionale o comunale quando la Regione o un Comune ne facciano richiesta e quando sia stato definito l'oggetto e siano stati stabiliti la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo.
2. L'esercizio temporaneo delle funzioni è regolato mediante stipula di apposita convenzione.

#### Articolo 10

##### *Convenzioni*

1. I rapporti economico-finanziari, logistico-operativi ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione stipulata tra l'Unité ed i Comuni del comprensorio.
2. La convenzione di cui al comma precedente viene approvata dalla Giunta dell'Unité e successivamente trasmessa ai Comuni.
3. L'Unité può, altresì, stipulare convenzioni con altre Unité des Communes valdôtaines per la gestione di servizi e funzioni comunali.
4. Possono essere sottoscritte Convenzioni per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessitino della costituzione di un soggetto dotato di personalità giuridica.

optimale du fait de leurs caractéristiques techniques et de leurs dimensions et à condition qu'il ne s'agisse pas de compétences ni de services exercés à l'échelle supra-communale par l'intermédiaire du Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (CELVA), de la Commune d'AOSTE ou de la Région.

3. Le territoire de la sous-aire territoriale optimale (*subATO*) MONT-CERVIN coïncide avec celui de l'Unité.
4. Aux fins de l'exercice de compétences, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement, l'Unité peut collaborer avec d'autres collectivités locales ou avec d'autres acteurs sur la base du droit privé, entre autres avec des acteurs publics ou privés appartenant à des États ou à des collectivités limitrophes de la Vallée d'Aoste, conformément aux accords en vigueur en matière de coopération transfrontalière, et avec des collectivités locales appartenant à d'autres États membres de l'Union européenne, dans le respect de la législation en vigueur.

#### Art. 9

##### *Compétences déléguées à titre temporaire*

1. L'Unité exerce également, à titre subsidiaire et temporaire, des compétences régionales ou communales lorsque la Région ou une Commune le lui demande, à condition que l'objet y afférent soit bien défini, ainsi que la durée et les obligations financières et organisationnelles de chacun.
2. L'exercice temporaire des compétences susmentionnées est régi par convention.

#### Art. 10

##### *Conventions*

1. Les aspects économiques, financiers, logistiques, opérationnels et organisationnels liés à l'exercice des compétences communales à l'échelle supra-communale sont régis par des conventions passées à cet effet entre l'Unité et les Communes qui la composent.
2. Les conventions susmentionnées sont approuvées par la Junte et ensuite transmises aux Communes concernées.
3. L'Unité peut également passer des conventions avec d'autres Unités aux fins de la gestion de services et de l'exercice de compétences communales.
4. L'Unité peut également passer des conventions pour l'exercice de compétences, la fourniture de services ou la réalisation de projets de développement pour lesquels la constitution d'un organisme doté de la personnalité morale n'est pas nécessaire.

5. Le convenzioni di cui ai commi precedenti regolano in particolare la puntuale definizione delle condizioni tecnico-organizzative ed economico-finanziarie, i criteri per lo svolgimento, le caratteristiche dell'attività, nonché le eventuali modalità di trasferimento delle risorse umane necessarie all'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al precedente articolo.
6. Il contenuto delle suddette convenzioni e la predisposizione delle condizioni e clausole ivi stabilite devono essere improntati al pieno e compiuto rispetto dei principi di chiarezza, trasparenza e razionalità operativa; dovranno, inoltre, rispondere al principio di buona amministrazione secondo le modalità più idonee ed opportune al raggiungimento nella gestione delle funzioni della maggiore efficacia, efficienza, economicità, del miglior temperamento degli interessi ed ottimizzazione dei risultati e delle finalità perseguite tramite lo strumento convenzionale.
7. Le convenzioni disciplinano i reciproci rapporti finanziari – con particolare riferimento alla tempistica e alla quantificazione dell'intervento economico di ciascuno dei soggetti firmatari – nel rispetto e nella massima considerazione di una corretta programmazione finanziaria e della relativa gestione contabile.

### TITOLO III GLI ORGANI

#### Articolo 11 *Organi dell'Unité*

1. Sono organi di governo dell'Unité:
  - la Giunta;
  - il Presidente.

### CAPO I LA GIUNTA

#### Articolo 12 *Composizione e durata in carica della Giunta*

1. La Giunta è composta di diritto dai Sindaci dei Comuni Membri.
2. Il Sindaco, in caso di assenza o di impedimento temporaneo, può delegare, con proprio atto, il Vice Sindaco a rappresentarlo nella singola seduta della Giunta.
3. La Giunta dura in carica cinque anni e comunque sino alla costituzione della nuova Giunta.

5. Les conventions susdites définissent les conditions techniques et organisationnelles, les obligations économiques et financières, les critères et les caractéristiques des actions à mettre en place, ainsi que les modalités de mutation des personnels éventuellement nécessaires aux fins de l'exercice à l'échelle supra-communale des compétences visées à l'article précédent.
6. Les conditions et les dispositions des conventions susdites doivent être établies dans le respect des principes de la clarté, de la transparence, de la rationalité opérationnelle, ainsi que de la bonne administration, selon les modalités les plus appropriées et opportunes aux fins d'une gestion efficace, efficiente et économique des compétences en cause, compte tenu des intérêts de chacun et en optimisant les résultats dans la réalisation des objectifs fixés.
7. Les conventions en cause régulent les obligations financières respectives des signataires, avec une attention particulière aux montants et aux délais de la participation économique de chacun, dans le respect de la programmation financière et de la régularité de la gestion comptable.

### TITRE III ORGANES DE GOUVERNEMENT

#### Art. 11 *Organes de gouvernement*

1. Les organes de gouvernement de l'Unité sont :
  - la Junte ;
  - le président.

### CHAPITRE PREMIER JUNTE

#### Art. 12 *Composition de la Junte et durée de son mandat*

1. Les syndics des Communes dont l'Unité se compose sont membres de droit de la Junte.
2. Les syndics peuvent, en cas d'absence ou d'empêchement temporaire, déléguer, par un acte écrit, les vice-syndics à l'effet de les représenter à une séance de la Junte.
3. Le mandat des membres de la Junte dure cinq ans et, en tout état de cause, jusqu'à la constitution de la nouvelle Junte.

Articolo 13  
*Prime adunanze*

1. Le prime adunanze devono essere convocate dal Sindaco del Comune con il maggior numero di abitanti, nel termine di 30 (trenta) giorni dalla data delle elezioni generali comunali, con avvisi da notificarsi almeno 5 (cinque) giorni prima della seduta, con le modalità previste per le convocazioni ordinarie.

Articolo 14  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. La Giunta compie tutti gli atti non riservati al Presidente o che non rientrano nella competenza del Segretario Generale e dei Responsabili dei servizi.
3. È in ogni caso di competenza della Giunta l'approvazione dei seguenti atti:
  - a) Esame della condizione dei Sindaci, Membri della Giunta;
  - b) Statuto dell'ente;
  - c) Regolamento interno della Giunta;
  - d) Regolamenti;
  - e) Bilancio preventivo, relazione previsionale e programmatica e relative variazioni;
  - f) Piano Esecutivo di Gestione e relative variazioni;
  - g) Rendiconto;
  - h) Piano della Performance e relativa Relazione;
  - i) Convenzioni tra Unità ed i singoli Comuni;
  - j) Convenzioni tra Unità des Communes valdôtaines;
  - k) Convenzioni con la Regione, il Celva e altri enti presenti sul territorio valdostano;
  - l) Atti di programmazione e indirizzo;
  - m) Dotazione organica del personale;
  - n) Elezione e revoca del Presidente e del Vicepresidente;

Art. 13  
*Première séance*

1. Toute nouvelle Junte est convoquée en première séance par le syndic de la Commune qui compte le plus d'habitants, dans les trente jours qui suivent la date des élections communales. Les avis de convocation y afférents doivent être notifiés cinq jours au moins avant la séance, selon les modalités prévues pour les convocations des séances ordinaires.

Art. 14  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte est l'organe d'orientation et de contrôle politique et administratif.
2. La Junte prend tous les actes qui ne sont pas réservés au président et qui ne relèvent pas des compétences du secrétaire général ni des responsables des services.
3. En tout état de cause, la Junte est compétente pour :
  - a) L'examen de la situation dans laquelle se trouvent ses membres ;
  - b) Les statuts de l'Unité ;
  - c) Son règlement intérieur ;
  - d) Les règlements ;
  - e) Le budget prévisionnel, le rapport prévisionnel et programmatique et les modifications y afférentes ;
  - f) Le plan exécutif de gestion et les modifications y afférentes ;
  - g) Les comptes ;
  - h) Le plan de la performance et le rapport y afférent ;
  - i) Les conventions avec les Communes ;
  - j) Les conventions avec d'autres Unités ;
  - k) Les conventions avec la Région, avec le *CELVA* et avec les autres collectivités ou organismes publics présents sur le territoire valdôtain ;
  - l) Les actes de programmation et d'orientation ;
  - m) L'organigramme du personnel ;
  - n) L'élection et la révocation du président et du vice-président ;

- o) Determinazione della diaria in capo al Presidente;
- p) Nomina e revoca dell'Organo di revisione;
- q) Nomina, designazione e revoca dei rappresentanti dell'Unité presso associazioni, enti e organismi;
- r) Accensione di mutui e aperture di crediti;
- s) Criteri generali e determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- t) Acquisti e alienazioni, permutazioni e modificazioni di diritti reali sul patrimonio immobiliare dell'Unité;
- u) Nomina di propri rappresentanti presso associazioni, enti locali, organismi;
- v) Approvazione piani e progetti.

Articolo 15  
*Funzionamento della Giunta*

1. La Giunta è validamente costituita con la presenza di oltre la metà dei componenti, tranne i casi in cui la legge preveda un quorum diverso.
2. Ad esclusione dei provvedimenti per i quali leggi o statuto o regolamenti richiedono un quorum speciale di maggioranza di voti, ogni deliberazione della Giunta si intende approvata quando abbia ottenuto il voto favorevole della maggioranza dei votanti, ossia un numero di voti a favore pari ad almeno la metà più uno dei votanti. Non si computano a tal fine gli astenuti.
3. Il funzionamento della Giunta è ulteriormente disciplinato da un apposito Regolamento.

Articolo 16  
*Diritti dei Componenti della Giunta*

1. I Componenti della Giunta hanno diritto di ottenere gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato, con le modalità previste dal regolamento della Giunta.

- o) La fixation du montant de l'allocation mensuelle du président ;
- p) La nomination et la révocation de l'organe de révision ;
- q) La nomination, la désignation et la révocation des représentants de l'Unité au sein d'associations, de collectivités et d'organismes publics ;
- r) La souscription d'emprunts et l'ouverture de crédits ;
- s) Les critères généraux pour la détermination des tarifs d'utilisation des biens et des services et la fixation de ces derniers ;
- t) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles, ainsi que la constitution de droits réels sur le patrimoine immobilier de l'Unité et les modifications y afférentes ;
- u) La nomination de ses représentants au sein d'associations, de collectivités locales et d'organismes ;
- v) L'approbation de plans et de projets.

Art. 15  
*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte est valablement constituée lorsque plus de la moitié de ses membres est présente, sauf dans les cas où la loi prévoit un autre quorum.
2. Les délibérations de la Junte sont considérées comme approuvées lorsqu'elles obtiennent le vote favorable de la majorité des votants, soit au moins de la moitié plus un de ces derniers, les abstentions n'étant pas prises en compte, et ce, sauf lorsque la loi, les présents statuts ou les règlements exigent un autre quorum.
3. Par ailleurs, le fonctionnement de la Junte fait l'objet d'un règlement ad hoc.

Art. 16  
*Droits des membres de la Junte*

1. Les membres de la Junte ont le droit d'obtenir tous les actes et les informations qui leur sont utiles dans l'exercice de leur mandat, selon les modalités prévues par le règlement de la Junte.

CAPO II  
IL PRESIDENTE

Articolo 17  
*Presidente*

1. Il Presidente è il rappresentante legale dell'Unité, sovrintende alla direzione unitaria, politica ed amministrativa dell'Ente e ne coordina l'attività, nel rispetto del principio della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di direzione amministrativa.
2. L'elezione del Presidente avviene nel corso della prima adunanza con votazione palese ed a maggioranza assoluta dei Componenti della Giunta.

Articolo 18  
*Competenze del Presidente*

1. Al Presidente sono attribuite le seguenti competenze:
  - a) convocare e presiedere la Giunta;
  - b) sovrintendere all'attività amministrativa e politica, al funzionamento dei servizi e degli uffici ed all'esecuzione degli atti;
  - c) incaricare e revocare il Segretario Generale nel rispetto delle disposizioni normative;
  - d) incaricare e revocare i responsabili dei servizi nel rispetto delle disposizioni normative;
  - e) impartire direttive al Segretario Generale, in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione di tutti gli uffici e servizi;
  - f) definire gli obiettivi e i programmi da attuare, indicare le priorità ed emanare le conseguenti direttive per l'azione amministrativa e per la gestione;
  - g) verificare la rispondenza dei risultati della gestione amministrativa alle direttive impartite;
  - h) promuovere, tramite il Segretario Generale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività dell'Unité;
  - i) promuovere ed assumere iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti previsti dalla legge;
  - j) proporre le materie da trattare nelle sedute della Giunta;
  - k) determinare di agire e di resistere in giudizio per

CHAPITRE II  
PRÉSIDENT

Art. 17  
*Président*

1. Le président est le représentant légal de l'Unité. Il supervise la direction unitaire, politique et administrative de l'Unité et en coordonne l'activité, dans le respect du principe de la distinction entre direction politique et gestion administrative.
2. La Junte procède à l'élection du président lors de sa première séance. Le président est élu au scrutin public et à la majorité absolue des membres de la Junte.

Art. 18  
*Compétences du président*

1. Le président :
  - a) Convoque et préside la Junte ;
  - b) Supervise l'activité administrative et politique, le fonctionnement des services et des bureaux et l'exécution des actes ;
  - c) Nomme et révoque le secrétaire général, dans le respect des dispositions en vigueur ;
  - d) Nomme et révoque les responsables des services, dans le respect des dispositions en vigueur ;
  - e) Donne les directives au secrétaire général en matière de gestion administrative et de suivi de tous les bureaux et services ;
  - f) Définit les objectifs et les programmes à réaliser, indique les priorités et donne les directives nécessaires aux fins de l'action et de la gestion administrative ;
  - g) Vérifie si les résultats de la gestion administrative respectent les directives données ;
  - h) Organise, par l'intermédiaire du secrétaire général, des enquêtes et des contrôles administratifs sur l'ensemble de l'activité de l'Unité ;
  - i) Favorise et prend les initiatives qui visent à conclure des accords de programme avec tous les acteurs prévus par la loi ;
  - j) Propose les points à l'ordre du jour des séances de la Junte ;
  - k) Décide d'ester en justice, tant en demande qu'en



conto e nell'interesse dell'Unité;

- l) Partecipare alle Conferenze dei Presidenti delle Unités des Communes valdôtaines.

Articolo 19  
*Vice Presidente*

1. Il Vice Presidente, nominato su proposta del Presidente, è eletto con le modalità stabilite per l'elezione del Presidente.
2. Sostituisce il Presidente in caso di assenza o di impedimento temporaneo.
3. In caso di assenza o impedimento del Vice Presidente, il Presidente è sostituito dal Sindaco, del Comune con il maggior numero di abitanti.

Articolo 20  
*Delegati del Presidente*

1. Il Presidente può affidare, con proprio provvedimento, ad ogni Componente della Giunta, funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie, con facoltà di conferire poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Presidente attribuisce ai Componenti della Giunta poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Presidente può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni Componente della Giunta nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche, redatte per iscritto, vanno comunicate alla Giunta.

Articolo 21  
*Durata in carica del Presidente e del Vice Presidente*

1. Il Presidente e il Vice Presidente rimangono in carica fino al momento della sostituzione da parte dei nuovi eletti, fatto salvo quanto disposto dall'articolo 23.

Articolo 22  
*Mozione di sfiducia*

1. Il Presidente e il Vice Presidente rispondono del proprio operato dinanzi alla Giunta. Essi cessano contemporaneamente dalla carica in caso di approvazione

défense, pour le compte et dans l'intérêt de l'Unité ;

- l) Participe aux réunions de la Conférence des présidents des Unités.

Art. 19  
*Vice-président*

1. La Junte élit le vice-président sur proposition du président et selon les mêmes modalités que celles fixées pour l'élection de celui-ci.
2. Le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président, le président est remplacé par le syndic de la Commune qui compte le plus d'habitants.

Art. 20  
*Délégation des compétences du président*

1. Le président peut déléguer à un ou plusieurs membres de la Junte, par un acte écrit, certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur attribuer le pouvoir de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. L'acte de délégation peut également attribuer aux syndics concernés les pouvoirs d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur sont déléguées.
3. Le président peut modifier ou révoquer l'attribution des tâches et des compétences susdites aux membres de la Junte lorsqu'il le juge opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacità, d'économicità et de fonctionnement de l'Unité.
4. Les délégations et leurs éventuelles modifications doivent faire l'objet d'un acte écrit et être communiquées à la Junte.

Art. 21  
*Durée des mandats de président et de vice-président*

1. Les mandats de président et de vice-président durent jusqu'à l'élection du nouveau président et du nouveau vice-président, sans préjudice des dispositions de l'art. 23.

Art. 22  
*Motion de censure*

1. Le président et le vice-président sont responsables de leur action devant la Junte. Ils cessent simultanément d'exercer leurs fonctions lorsqu'une motion de censure

- di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con il voto di almeno 7 (sette) (maggioranza assoluta) Componenti della Giunta.
2. La mozione deve essere costruttiva e sottoscritta da almeno 5 (cinque) Componenti della Giunta. Deve essere presentata al Presidente e deve contenere la proposta di nuove linee politiche e dei nominativi di un nuovo Presidente e di un nuovo Vice Presidente.
  3. La mozione viene messa in discussione non prima di 10 (dieci) e non oltre 30 (trenta) giorni dalla sua presentazione. Detta mozione deve essere consegnata dal Presidente ai singoli Componenti della Giunta entro 5 (cinque) giorni dalla sua presentazione.
  4. Se il Presidente non procede alla convocazione della Giunta nei termini di cui sopra, vi provvede il Sindaco del Comune con il maggior numero di abitanti, cui spetta in tal caso presiedere la seduta.
  5. Il Presidente designato – prima di procedere alla votazione della mozione – propone alla Giunta il nominativo del Vice Presidente. I lavori della seduta si svolgono in forma pubblica e la votazione deve avvenire a scrutinio palese e a maggioranza assoluta dei Componenti della Giunta. Su richiesta di un terzo dei Componenti della Giunta, l'elezione avviene a scrutinio segreto e a maggioranza assoluta degli stessi.
  6. L'approvazione della mozione di sfiducia comporta l'elezione del nuovo Presidente e del nuovo Vice Presidente.
  7. Il voto della Giunta contrario ad una proposta del Presidente non ne comporta le dimissioni.

Articolo 23  
*Decadenza*

1. Il Presidente decade:
  - per approvazione della mozione di sfiducia di cui all'articolo precedente;
  - per cessazione dalla carica di Sindaco;
  - per dimissioni di cui all'articolo successivo;
  - nei casi previsti dalla legge;
2. In caso di impedimento permanente, revoca, decadenza o decesso del Presidente eletto, questi viene sostituito dal Vice Presidente, che rimane in carica sino all'elezione del nuovo Presidente che avviene, entro trenta giorni, con le modalità di cui all'articolo 17.

est adoptée à la majorité absolue des membres de la Junte (sept voix au moins, exprimées par appel nominal).

2. Ladite motion, constructive et signée par cinq membres de la Junte au moins, doit être présentée au président et proposer de nouvelles lignes politiques et les noms du nouveau président et du nouveau vice-président.
3. La motion de censure doit être remise par le président aux membres de la Junte sous cinq jours et mise en discussion lors d'une séance de celle-ci qui doit être convoquée entre le dixième et le trentième jour qui suivent sa présentation.
4. Si le président ne convoque pas la Junte dans le délai susdit, il appartient au syndic de la Commune qui compte le plus d'habitants de le faire, ainsi que de présider, ensuite, la séance en cause.
5. Avant qu'il soit procédé au vote de la motion, le président de la séance propose à la Junte le nom du vice-président. La séance est publique, le vote a lieu au scrutin public et la motion est approuvée à la majorité absolue des membres de la Junte. Le scrutin secret a lieu lorsqu'un tiers des membres de la Junte le réclame.
6. L'approbation de la motion de censure entraîne l'élection du nouveau président et du nouveau vice-président.
7. Le vote contraire de la Junte sur une proposition du président n'entraîne pas obligatoirement la démission de ce dernier.

Art. 23  
*Cessation de fonctions*

1. Le président cesse d'exercer ses fonctions :
  - en cas d'approbation d'une motion de censure au sens de l'article précédent ;
  - lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions de syndic ;
  - lorsqu'il démissionne au sens de l'article suivant ;
  - dans tous les autres cas prévus par la loi.
2. En cas d'empêchement définitif, de révocation, de démission d'office ou de décès du président, celui-ci est remplacé par le vice-président, et ce, jusqu'à l'élection du nouveau président, qui doit avoir lieu sous trente jours selon les modalités visées à l'art. 17.

3. Il Vice Presidente decade nei casi di cui al precedente comma 1.
4. Entro trenta giorni dalla decadenza del Vice Presidente, la Giunta procede alla presa d'atto e contestualmente all'elezione del nuovo Vice Presidente ai sensi dell'articolo 17, su proposta del Presidente.
5. Ai singoli Componenti della Giunta viene data immediatamente debita informazione a cura del Segretario Generale.
6. I Componenti della Giunta, decadono per dimissioni dalla carica di Sindaco e nei casi previsti da legge.

Articolo 24  
*Dimissioni*

1. Le dimissioni del Presidente sono consegnate al Segretario Generale che, previa loro protocollazione, provvede a informarne immediatamente i Componenti della Giunta.
2. Entro 30 (trenta) giorni dalla loro presentazione, la Giunta procede alla presa d'atto delle dimissioni e contestualmente all'elezione di un nuovo Presidente e del nuovo Vice Presidente ai sensi dell'articolo 21.
3. Trascorsi 30 (trenta) giorni dalla presentazione delle dimissioni del Presidente senza che la Giunta provveda ai sensi del precedente comma 2, ne viene informato il Presidente della Regione in qualità di Prefetto, per quanto di competenza.
4. Le dimissioni del Vice Presidente sono consegnate al Presidente che, affidatele al Segretario Generale per la loro protocollazione, provvede ad informarne la Giunta.
5. Entro 30 (trenta) giorni dalla presentazione delle dimissioni del Vice Presidente, la Giunta procede alla presa d'atto delle dimissioni e contestualmente all'elezione del Vice Presidente ai sensi dell'articolo 21, su proposta del Presidente.

Articolo 25  
*Diritti dei Consiglieri Comunali*

1. I Consiglieri dei Comuni compresi nel territorio dell'Unité hanno diritto di ottenere gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato, con le modalità previste dal Regolamento della Giunta, nonché di essere informati sull'attività della Giunta.

3. Le vice-président cesse d'exercer ses fonctions dans les cas indiqués au premier alinéa.
4. La Junte doit en prendre acte et élire un nouveau vice-président sous trente jours, au sens de l'art. 17 et sur proposition du président.
5. En l'occurrence, le secrétaire général informe immédiatement les membres de la Junte.
6. Les membres de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office lorsqu'ils cessent d'exercer les fonctions de syndic et dans les autres cas prévus par la loi.

Art. 24  
*Démission volontaire du président et du vice-président*

1. Le président présente sa démission au secrétaire général, qui veille à son enregistrement et en informe sans délai les membres de la Junte.
2. La Junte prend acte de la démission du président dans les trente jours qui suivent sa présentation et procède, parallèlement, à l'élection du nouveau président et du nouveau vice-président, au sens de l'art. 21.
3. Si la Junte reste inactive pendant le délai susdit, le président de la Région en est informé afin qu'il adopte, dans l'exercice de ses fonctions préfectorales, les mesures qui lui incombent.
4. Le vice-président présente sa démission au président, qui en informe la Junte après avoir demandé au secrétaire général de veiller à l'enregistrement de ladite démission.
5. La Junte prend acte de la démission du vice-président dans les trente jours qui suivent sa présentation et procède, parallèlement, à l'élection du nouveau vice-président, au sens de l'art. 21 et sur proposition du président.

Art. 25  
*Droits des conseillers communaux*

1. Les conseillers des Communes dont l'Unité se compose ont le droit d'obtenir tous les actes et les informations qui leur sont utiles dans l'exercice de leur mandat, selon les modalités prévues par le règlement de la Junte. Par ailleurs, ils ont le droit d'être informés de l'activité de cette dernière.

TITOLO IV  
ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

Articolo 26  
*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'organizzazione degli uffici, dei servizi e del personale ha carattere strumentale rispetto al conseguimento degli scopi istituzionali dell'Unité. Il suo assetto è determinato in relazione alle esigenze funzionali poste dai programmi sui quali si impernia l'attività dell'Ente.
2. L'amministrazione dell'Unité è attuata tramite un'attività per obiettivi e si informa ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione amministrativa;
  - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti ed obiettivi;
  - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - d) massima flessibilità delle strutture e del personale.
3. Gli organi di direzione politica dell'Unité nell'ambito delle rispettive competenze, definiscono i programmi, assegnano gli obiettivi da attuare e verificano la rispondenza dei risultati della gestione amministrativa alle direttive generali impartite.
4. Alla direzione amministrativa dell'Unité spetta in modo autonomo e con responsabilità di risultato la gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa compresa l'adozione degli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno, mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo.
5. L'Unité provvede alla determinazione della propria dotazione organica nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi, dei regolamenti, del presente Statuto e dei contratti di lavoro.
6. L'Unité disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi con l'osservanza dei principi stabiliti dal presente articolo, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

TITRE IV  
ORGANISATION ADMINISTRATIVE

Art. 26  
*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'organisation des bureaux, des services et du personnel est définie en vue de la réalisation des buts institutionnels de l'Unité et des exigences fixées dans les programmes d'activité de celle-ci.
2. L'action administrative de l'Unité est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
  - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - d) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
3. Dans le cadre de leurs compétences respectives, les organes de direction politique de l'Unité définissent les programmes, fixent les objectifs à réaliser et vérifient ensuite si les résultats de la gestion administrative respectent les directives générales données.
4. La gestion financière, technique et administrative de l'Unité, y compris l'adoption des actes qui engagent celle-ci vis-à-vis des tiers, relève de la compétence des dirigeants, qui l'assurent d'une manière autonome, en vertu de leurs pouvoirs de dépense, de contrôle et d'organisation des ressources humaines et matérielles.
5. L'Unité décide quant à l'organigramme de son personnel et assure l'organisation et la gestion de ce dernier en vertu de l'autonomie normative et organisationnelle dont elle dispose et dans le respect des lois, des règlements, des présents statuts et des conventions collectives du travail.
6. L'Unité réglemente l'organisation générale de ses bureaux et de ses services selon des critères d'autonomie opérationnelle, de flexibilité, de fonctionnalité et d'économicité de gestion et s'inspire des principes visés au présent article ainsi que des principes de professionnalisme et de responsabilité.

Articolo 27  
*Il Segretario Generale*

1. L'Unité ha un Segretario Generale, appartenente alla qualifica unica dirigenziale e incaricato dal Presidente.
2. Oltre alle specifiche funzioni attribuitegli dalla legge, dai regolamenti e dal presente Statuto, il Segretario Generale coordina e sovrintende alle attività di direzione affidate agli uffici e servizi, allo scopo di assicurare la conformità agli indirizzi posti dagli organi di direzione politica.

Articolo 28  
*Il Vice Segretario Generale*

1. Il Presidente, sentito il Segretario Generale, può assegnare ad un dipendente in possesso dei necessari requisiti professionali la funzione di Vice Segretario Generale.
2. Il Vice Segretario Generale coadiuva l'attività del Segretario Generale, sostituendolo nei casi di assenza o impedimento ed assume le eventuali funzioni da quest'ultimo delegate.

Articolo 29  
*I Responsabili dei servizi*

1. I Responsabili dei servizi sono nominati e revocati dal Presidente.
2. I criteri, le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi di responsabilità dei servizi sono stabiliti dal regolamento, secondo i principi stabiliti dalla legge regionale 22/2010.
3. Spettano ai Responsabili dei servizi tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnino l'Amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo Statuto o i regolamenti non riservino agli organi di governo dell'Unité, nel rispetto del principio della distinzione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa, o al Segretario Generale. In particolare, spettano, nei servizi di propria competenza, tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti con gli atti di indirizzo adottati dagli organi politici, secondo le modalità stabilite dallo Statuto o dai regolamenti dell'ente.
4. Compete ai Responsabili dei servizi il potere di spesa sulle quote di bilancio assegnate dalla Giunta.
5. Ai Responsabili dei servizi sono affidate funzioni per il funzionamento dei relativi uffici, con particolare riferimento all'attuazione degli indirizzi strategici stabiliti

Art. 27  
*Secrétaire général*

1. L'Unité a un secrétaire général qui relève de la catégorie unique de direction et est nommé par le président.
2. Le secrétaire général, qui exerce toutes les fonctions que la loi, les règlements et les présents statuts lui attribue, veille à la coordination et à la supervision des activités de direction confiées aux bureaux et aux services, et ce, pour garantir le respect des lignes générales établies par les organes de direction politique.

Art. 28  
*Vice-secrétaire général*

1. Après avoir entendu le secrétaire général, le président peut attribuer les fonctions de vice-secrétaire général à un fonctionnaire qui possède les compétences professionnelles requises.
2. Le vice-secrétaire général épaula le secrétaire général dans l'exercice des fonctions qui sont attribuées à celui-ci, le remplace quand il est absent et, le cas échéant, exerce les fonctions que celui-ci lui délègue.

Art. 29  
*Responsables des services*

1. Les responsables des services sont nommés et révoqués par le président.
2. Les critères et les modalités d'attribution et de révocation des mandats de responsable de service sont fixés par le règlement, selon les principes établis par la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010.
3. Les responsables des services exercent toutes les compétences que la loi, les présents statuts ou les règlements n'attribuent pas au secrétaire général ni aux organes de gouvernement de l'Unité, dans le respect du principe de la distinction entre direction politique et gestion administrative, y compris l'adoption des actes qui engagent l'Unité vis-à-vis des tiers. Il leur appartient notamment d'exercer, dans les services qui relèvent de leur compétence, toutes les tâches visant à la réalisation des objectifs et des programmes définis par les actes d'orientation adoptés par les organes de direction politique, selon les modalités fixées par les présents statuts ou par les règlements de l'Unité.
4. Les responsables des services disposent du pouvoir de dépense sur les crédits budgétaires attribués à la Junte.
5. Les responsables des services assurent le fonctionnement des bureaux placés sous leur autorité, et notamment l'application des lignes générales stratégiques

negli atti programmatici dell'Unité. La responsabilità è specificata in termini di risultati.

6. In particolare, i Responsabili dei servizi:
- a) adottano tutti gli atti gestionali inerenti le funzioni di competenza;
  - b) recepiscono le direttive generali emanate dagli organi di governo;
  - c) supportano gli organi di governo nell'individuazione degli interventi e predispongono i piani, i programmi, i progetti e gli obiettivi da sottoporre alla loro approvazione;
  - d) impostano le linee metodologiche delle funzioni gestite dagli uffici a cui sono preposti;
  - e) definiscono e standardizzano i supporti operativi (regolamenti, modulistica, ecc.);
  - f) gestiscono il personale assegnato;
  - g) forniscono assistenza e consulenza tecnica agli organi di governo, ai dipendenti assegnati e ai colleghi;
  - h) innovano i supporti operativi (regolamenti, modulistica, ecc.) e aggiornano il personale assegnato;
  - i) si rapportano direttamente con il Presidente o con i Sindaci delegati per le politiche di funzione e con il Segretario Generale per la gestione operativa delle risorse affidate;
  - j) si rapportano con il Segretario Generale e con i Responsabili degli altri servizi per il corretto espletamento dei processi trasversali;
  - k) si rapportano con i fornitori esterni per il coordinamento operativo e la verifica del rispetto degli standard contrattuali previsti;
  - l) si rapportano con il personale assegnato per la sua valorizzazione ed il suo impiego ottimale;
  - m) assumono, la responsabilità dei procedimenti di competenza, quando non vengano esplicitamente attribuite ad altri funzionari, in base alle indicazioni fornite dal Segretario Generale.

fixées par les actes programmatiques de l'Unité et leur responsabilité s'exprime en termes de résultats.

6. Les responsables des services :
- a) Adoptent tous les actes de gestion qui ont un rapport avec leurs fonctions ;
  - b) Appliquent les directives générales données par les organes de gouvernement ;
  - c) Épaulent les organes de gouvernement dans l'établissement des interventions et élaborent les plans, les programmes, les projets et les objectifs qu'ils soumettent à ces derniers ;
  - d) Fixent les lignes méthodologiques que les bureaux dont ils sont responsables doivent suivre dans l'exercice des fonctions qui leur sont attribuées ;
  - e) Définissent et standardisent les supports opérationnels (règlements, formulaires, modèles, imprimés, etc.) ;
  - f) Gèrent le personnel qui est placé sous leur autorité ;
  - g) Fournissent l'aide et l'assistance technique nécessaire aux organes de gouvernement, au personnel qui est placé sous leur autorité et aux collègues ;
  - h) Assurent l'innovation des supports opérationnels (règlements, formulaires, modèles, imprimés, etc.) et le recyclage professionnel du personnel qui est placé sous leur autorité ;
  - i) Discutent directement avec le président ou avec les syndicats des politiques organisationnelles et avec le secrétaire général de la gestion opérationnelle des ressources qui leur sont confiées ;
  - j) Collaborent avec le secrétaire général et avec les autres responsables des services pour s'assurer de la réalisation correcte des processus transversaux ;
  - k) Veillent, en collaboration avec les tiers fournisseurs, à la coordination opérationnelle et à la vérification du respect des standards contractuels ;
  - l) Collaborent avec le personnel placé sous leur autorité pour la valorisation et l'utilisation optimale de celui-ci ;
  - m) Sont responsables des procédures qui relèvent de leur compétence et dont la responsabilité n'est pas spécifiquement attribuée à d'autres fonctionnaires, sur la base des indications du secrétaire général.

Articolo 30

*Conferenza dei Responsabili dei servizi*

1. Con atto della Giunta, può essere costituita la Conferenza dei Responsabili dei servizi, quale organismo ausiliario consultivo interno con compiti di impostazione e di verifica, al fine di valutare le condizioni di realizzabilità e la rispondenza agli obiettivi programmati delle attività complesse aventi riflessi trasversali, nonché di uniformare, accelerare e coordinare le relative procedure.
2. La Conferenza è costituita da tutti i Responsabili dei servizi e dal Segretario Generale, il quale ne cura la convocazione ed il coordinamento dei lavori.

Articolo 31

*Entrata in vigore dello Statuto*

1. Lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di affissione all'Albo Pretorio e viene inoltre pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 30

*Conférence des responsables des services*

1. La Conférence des responsables des services peut être constituée par acte de la Junte. Elle est un organisme consultatif interne qui a pour tâche d'organiser les activités complexes ayant des retombées transversales, d'évaluer si elles sont réalisables et de vérifier si les résultats y afférents respectent les objectifs fixés, ainsi que d'uniformiser, d'accélérer et de coordonner les procédures y afférentes.
2. La Conférence se compose de tous les responsables des services et du secrétaire général, qui veille à la convocation de ses séances et à la coordination de ses travaux.

Art. 31

*Entrée en vigueur*

1. Les présents statuts, qui sont publiés au tableau d'affichage de l'Unité et au Bulletin officiel de la Région, entrent en vigueur le trentième jour qui suit la date de leur publication audit tableau d'affichage.

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico riservato alle categorie protette di cui all'art. 18 comma 2 L. 68/1999 per la copertura a tempo indeterminato di n. 1 posto di Assistente tecnico cat. C - Geometra.**

In esecuzione della delibera del Direttore Generale n. 25 del 17/01/2017 è indetto concorso pubblico, per titoli ed esami, riservato alle categorie protette di cui all'art. 18 comma 2 della legge 12 marzo 1999 n. 68 o alle categorie a esse equiparate per legge, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Assistente tecnico cat. C – Geometra da assegnare alla S.S. Gestione Lavori, Patrimonio e Impianti – sede di TORINO.

Il termine per la presentazione delle domande scade il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente estratto nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Il testo integrale del bando, con l'indicazione dei requisiti e delle modalità di partecipazione, è stato pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte n. 6 del 9/02/2017 e all'Albo on line dell'Istituto sul sito internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi alla U.O. Politiche del Personale e Concorsi tel. 011-2686213 oppure e-mail [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it).

La Direttrice Generale  
Maria CARAMELLI

### BANDI E AVVISI DI GARA

**Comune di BRUSSON.**

**Estratto bando di concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio di veicoli con conducente.**

Il Comune di BRUSSON (AO) indice un concorso pubblico, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio di veicoli con conducente. Le domande dovranno pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro e non oltre le ore 12:00 del giorno merco-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis d'un concours externe réservé aux travailleurs appartenant aux catégories protégées au sens du deuxième alinéa de l'art. 18 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant technique, géomètre, catégorie C.**

En application de la délibération de la directrice générale n° 25 du 17 janvier 2017, un concours externe, sur titres et épreuves, réservé aux travailleurs appartenant aux catégories protégées au sens du deuxième alinéa de l'art. 18 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux catégories équivalentes au sens de la loi, est organisé pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant technique, géomètre, catégorie C, à affecter à la structure simple « Gestionne lavori, patrimonio e impianti » du siège de TURIN.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le trentième jour suivant la date de publication du présent extrait au journal officiel de la République italienne.

L'avis intégral, indiquant les conditions et les modalités de participation, est publié au bulletin officiel de la Région Piémont n° 6 du 9 février 2017 et au tableau d'affichage en ligne de l'Institut, à l'adresse <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à l'unité opérationnelle « Politiche del personale e concorsi » (tel. 011 26 86 213 – courriel : [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it)).

La directrice générale,  
Maria CARAMELLI

### AVIS D'APPEL D'OFFRES

**Commune de BRUSSON.**

**Extrait d'avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

La Commune de BRUSSON (AO) donne avis d'un concours public, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. Les candidatures doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune di BRUSSON



di 22 marzo 2017. Per eventuali chiarimenti in merito e per avere copia del bando integrale e del modello di domanda, i candidati potranno rivolgersi al Comune di BRUSSON (AO) - Ufficio Commercio - durante le ore di apertura al pubblico (Tel. 0125/300132 - a.christille@comune.brusson.ao.it- www .comune.brusson.ao.it).

Il Segretario comunale  
Roberta TAMBURINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

au plus tard le jour mercredi 22 mars 2017 à 12 heures. Les intéressés souhaitant obtenir des renseignements complémentaires et pour avoir une copie intégrale de l'avis du concours et de l'acte de candidature, peuvent s'adresser au bureau du commerce de la Commune de BRUSSON (Tel. 0125/300132 a.christille@comune.brusson.ao.it - www.comune.brusson .ao.it).

La secrétaire communale  
Roberta TAMBURINI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---